



## Élections

Résultats, composition des conseils général et régional. **p. 4**



## Histoire

Arles se libère en 1944 **p. 9**

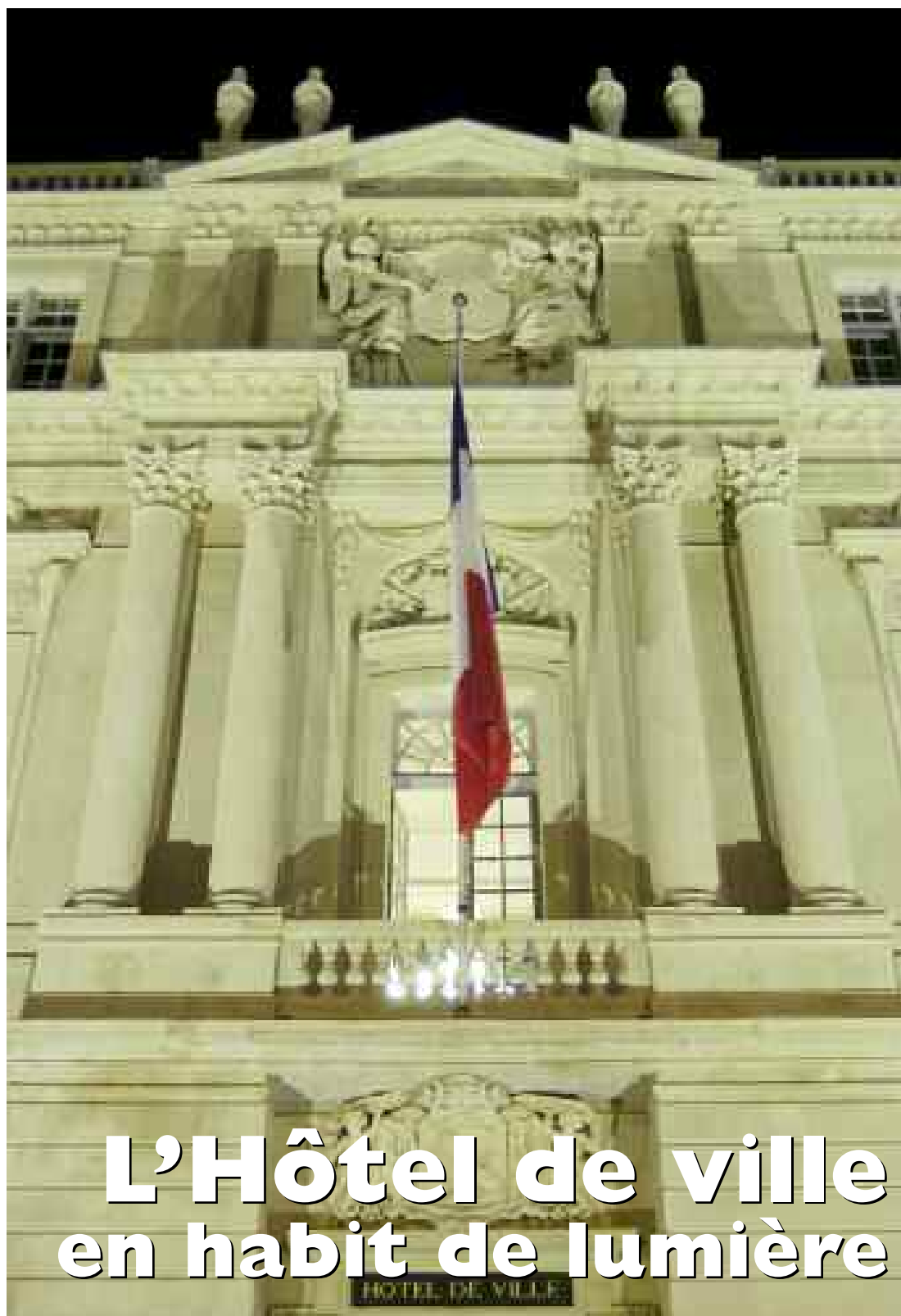


## Festival en mai

5 soirées jazz au Méjan. **p. 17**



Hommage à Yvan Audouard. **p. 24**



# L'Hôtel de ville en habit de lumière



**Feria pascale, 400 000 visiteurs**  
50 000 dans les arènes,  
7 000 au concert des Gipsy Kings...

**p. 15**

## actualité

page 3



Le 1 <sup>er</sup> Mai : un jour de lutte et de revendication .....	3
La Fête des gardians .....	3
Élections cantonales et régionales : le rôle les deux assemblées territoriales .....	4-5
Le budget de la Ville .....	6
La mobilisation pour les salariés de Lustucru .....	6
Éclairage et rénovation de l'Hôtel de ville .....	7
Solidarité: l'action des clubs services .....	8
L'histoire d'Arles en 1944 .....	9



N°82 - mai 2004

## services

page 10



Contacts .....	10
Tribunes politiques .....	11
Raphèle : intervention sur le réseau pluvial .....	12
Mieux circuler à la Roquette .....	12
Journées Petite Enfance .....	13
Prévention : apprendre la route .....	13

## loisirs

page 14



La ville en photos .....	14
Instants de Feria.....	15
Comité des fêtes : concerts en mai, juin et juillet.....	16
Les étudiants d'Arles à Dubrovnik.....	16
Festival de jazz au Méjan .....	17
Le jubilé de l'église de Raphèle.....	17
Les bons résultats du VBA.....	18
La flamme olympique à Arles .....	18
Retour de classes de neige .....	19
Nicolas Koukas reçoit les lycéens de Brescia .....	19
Festival de l'oiseau aux Marais du Vigueirat .....	20
Le parc ornithologique de Pont-de-Gau .....	20
Page enfants.....	21
Bloc notes.....	22
Hommage à Yvan Audouard.....	24



### Magazine d'information de la Ville d'Arles

■ Directeur de la publication  
Zani Koukas

■ Rédacteur en chef  
Alain Othnin-Girard

■ Rédaction  
Mélanie Vallat-Cristianini,  
Françoise Maurette,  
Jean-Pierre Autheman,  
Christophe Cachera

■ Photos  
Daniel Bounias,  
Valérie Farine,  
Robert Ricci,  
Hervé Hôte,  
Annick Fizet,  
Pauline Daniel,  
Françoise Galeron,  
Lionel Roux,  
Olivia Moura,  
DR.

■ Création maquette  
Nicole Bousquet

■ Mise en page et photogravure  
Graphistes associés

■ Impression  
Trulli (Vence)

Dépôt légal : 7 mai 2003  
ISSN : 1283 5900

Rédaction  
Tél. 04 90 49 37 90  
Fax 04 90 49 37 21  
e-mail : magazine@ville-arles.fr

Direction de la communication  
et des relations publiques  
Hôtel de ville,  
BP 196, 13637 Arles cedex.  
Tél. 04 90 49 36 96  
Fax 04 90 49 85 48  
Site Internet : www.ville-arles.fr

# 1<sup>er</sup> Mai, jour de lutte pour un autre monde

**La Fête du travail, avec défilé, banderole et discours n'est pas une vague commémoration du passé d'un monde ouvrier dont on aurait oublié l'existence. Ce jour-là, les travailleurs célèbrent leur lutte continue depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle pour de meilleures conditions de travail et plus de justice sociale.**

En mai 2004, à Arles, il est probable que les banderoles inscriront des revendications contre la précarité, pour le maintien de la sécurité sociale, ... et de l'emploi chez Lustucru.

Maurice Blanc, enseignant au lycée Montmajour, militant syndical à la FSU (Fédération syndicale unifiée) apporte son éclairage sur l'histoire de cette journée. Une histoire commencée par le sang des ouvriers, versé à Chicago.

## La journée de 8 heures

Maurice Blanc : « On a parfois l'impression que le 1<sup>er</sup> Mai est un rituel qui a peu à peu perdu son sens. Quand on les interroge, les jeunes disent souvent "Oh! c'est un jour férié comme les autres. C'est ringard de défiler comme cela avec banderoles. A quoi ça sert?" Je voudrais leur dire que ce jour plonge ses racines très loin dans le monde ouvrier qu'il symbolise. »



1<sup>er</sup> mai 2003, syndicats et associations ont manifesté leur attachement à la démocratie et aux valeurs de la République

Le 1<sup>er</sup> Mai est à relier à l'industrialisation dans les pays occidentaux à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle avec comme conséquence l'apparition d'une classe ouvrière nombreuse.

« L'industrialisation fait naître des associations d'entraide et de défense contre un patronat qui impose des conditions de travail difficiles voire inhumaines. Le premier 1<sup>er</sup> Mai se tient aux Etats-Unis à la suite de manifestations des trade-unions qui veulent imposer la journée de travail à 8 heures à partir de 1886. » A Chicago, la manifestation se termine dans le sang, avec la mort de plusieurs manifestants.

Grâce à ce 1<sup>er</sup> Mai une partie des ouvriers américains obtient la journée de 8 heures. La revendication va être reprise dans d'autres pays, en Europe en particulier. Le 1<sup>er</sup> mai 1891 dans la petite commune de Fourmies (dans le Nord), les soldats tirent sur la foule : 10 morts.

## Un jour de fête

« Malgré cela, le 1<sup>er</sup> Mai est aussi un jour de fête pour les travailleurs. Ce jour-là on ne va pas travailler même si on n'est pas payé. Peu à peu, à Arles, le 1<sup>er</sup> Mai s'organise avec un banquet, un bal de la jeunesse, une course à la cocarde, à côté du défilé avec bannière en tête. » Au-delà de la journée de travail de 8 heures, les salariés défendaient une idée plus large : 8 heures de travail, 8 heures de repos, 8 heures pour la culture et l'éducation. Maurice Blanc : « Les syndicats voulaient que les ouvriers apprennent à lire, à écrire. Et par cela même développent une conscience politique. Ils pensaient alors que



Défilé sur les Lices

### ■ Après un certain 21 avril

« Il y a deux ans, après les élections présidentielles du 21 avril, les manifestants – syndicats et des associations de toute sorte – ont voulu faire savoir, le 1<sup>er</sup> Mai, leur attachement à la démocratie et aux valeurs de la République.

L'an dernier, le 1<sup>er</sup> Mai était à l'aube de l'action syndicale qui a duré jusqu'en juin. Il y a eu une forte mobilisation contre un gouvernement dont on sentait qu'il allait, non pas amener des réformes, mais une régression sur des acquis obtenus par d'autres 1<sup>er</sup> Mai.

Cette année, on pourrait dire que l'on rejoue le même film. L'année dernière c'était les retraites, cette année c'est la sécurité sociale.

Si je prends l'exemple de Lustucru à Arles, il y a une riposte syndicale unie. Le 1<sup>er</sup> mai 2004, on va revendiquer pour l'emploi, dire non à la précarité qui est la règle dans le privé mais qui s'étend aujourd'hui à des personnels du secteur public. »

c'était une solution pour instaurer une société nouvelle. »

« En pays d'Arles, la chambre syndicale des carriers de Fontvieille est juste tolérée jusqu'en 1884. Après la guerre de 14-18, le gouvernement accorde pour une fois un 1<sup>er</sup> Mai férié. En 1941, le gouvernement de Vichy veut en faire une journée en l'honneur, non pas de la lutte, mais du travail, des saints patrons et de la famille. »

Ce n'est qu'en 1947, que le gouvernement instaure la fête du travail en France jour férié.

## Fête des gardians

Le 1<sup>er</sup> mai, c'est aussi la journée des gardians qui se rassemblent dès 9 h sur le bd des Lices pour se diriger ensuite vers l'église de la Major. À 10 h 30, bénédiction des cavaliers sur le parvis de l'église avant la grand-messe, chantée. Réception en mairie à midi.

À 16 h 30 aux arènes jeux et danses traditionnels. Les jeux du bouquet, de l'orange, du ruban, des chaises, du brassard ou des aiguillettes sont l'occasion pour les gardians de démontrer l'adresse, la rapidité et le maniement des chevaux Camargue.

Bénédiction des cavaliers devant l'église de la Major





Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Je tenais à vous remercier de la confiance que vous avez bien voulu me témoigner lors de ce renouvellement cantonal du 21 mars 2004. Dans ce canton d'Arles-Camargue qui est emblématique de notre culture et qui est notre Patrimoine et celui de l'Humanité toute entière.

Je vous redis que si mon engagement politique est sincère et sans travers, je sais ce territoire très divers et je respecte infiniment ce que vous pouvez penser et représenter chacun, à la fois dans votre diversité sociale et humaine et donc la diversité de vos points de vue et de vos idées, de votre représentation de la Camargue et des espaces urbains.

Il sont aussi ceux du centre ville ou de Chabourlet, de Trinquetaille, Plan-du-Bourg et aussi de Barriol, de Bigot ou des Alyscamps et de la Roquette. Là c'est de politique d'animation et d'emploi dont nous parlons.

En fait cette diversité est à l'image d'Arles populaire, forte et riche d'un fleuve dont on sait le danger et le formidable espoir de développement.

Le travail reste sans doute l'élément fédérateur de l'action du politique, mais je voudrais vous dire que des Ateliers SNCF et son pôle universitaire, en passant par la basilique paléochrétienne, trouvée il y a quelques semaines à peine, à la constitution de la Communauté d'agglomération ou du Pays d'Arles, les objectifs sont ceux d'un développement volontaire et équilibré. Equilibre budgétaire vers lequel il faut tendre pour la commune d'Arles, en travaillant comme nous le faisons avec le Conseil général et le Conseil régional qui nous permettent de remplir des missions de service public simples et obligatoires.

Et sachez-le ! Quand chaque année il faut établir le budget avec un besoin de financement de 7 millions d'euros, il faut le Conseil général et le Conseil régional pour reconnaître notre cité, ses qualités, les femmes et les hommes qui l'habitent. Pour cela, au moins et s'il fallait réduire la Politique à des chiffres c'est aussi important de le dire, et sans recours à une fiscalité additionnelle, la taxe professionnelle baissera de 0,98 % durant douze ans pour Arles. C'est le résultat de l'intercommunalité !

Mais j'ai oublié l'essentiel, vous remercier de cette confiance renouvelée et vous dire que je suis à votre disposition et à la disposition des habitants de cette cité et de ce département.

*H. Schiavetti*

## Les nouveaux Con

**Les 21 et 28 mars derniers, les Français votaient pour élire leurs conseillers régionaux dans les 26 régions de France métropolitaine et d'outre-mer d'une part, et les conseillers généraux de la moitié des cantons, renouvelables en 2004, d'autre part. Alors que l'on craignait une progression de l'abstention, les électeurs se sont au contraire davantage mobilisés lors de ces deux scrutins.**

### Résultats

Hervé Schiavetti a été réélu conseiller général dès le premier tour des élections cantonales avec 54,20 % des voix.

La liste conduite par Michel Vauzelle, président sortant du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, a remporté les élections régionales au deuxième tour. Le 2 avril, les 123 conseillers régionaux (73 pour la liste « gauche unie », 31 pour l'UMP-UDF et 19 pour le FN) ont élu Michel Vauzelle président de la Région.

La veille, les 57 conseillers généraux des Bouches-du-Rhône avaient réélu Jean-Noël Guérini à leur tête.

Les conseillers généraux d'Arles sont : Hervé Schiavetti dans le canton ouest et Claude Vulpian dans le canton est.

A côté de Michel Vauzelle, deux Arlésiennes vont siéger au Conseil régional : Catherine Levraud (médecin, conseillère municipale) et Stéphanie Van Muysen (professeur d'histoire-géographie).



Hervé Schiavetti, réélu dès le premier tour avec 54,2% des voix, do

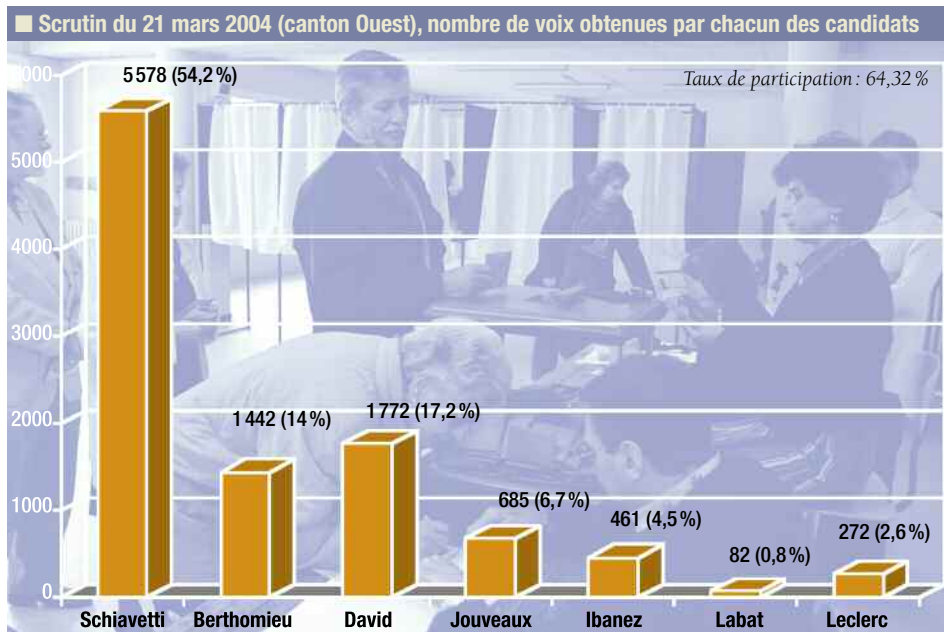
### Deux assemblées territoriales à votre service

#### Qu'est-ce qu'un Conseil général ?

C'est l'assemblée de tous les conseillers généraux du département élus par canton. Dans le département des Bouches-du-Rhône, les élus sont au nombre de 57 qui siègent à l'Hôtel du Département dans le quartier Saint-Just à Marseille. Par extension, pour désigner le conseil général des Bouches-du-Rhône, on dit le Département

#### De quelle époque date cette organisation ?

Le département est né avec la Révolution française, le 22 décembre 1789. Mais le pouvoir central remplace le président élu



# seils général et régional



... les résultats des élections cantonales

par un préfet nommé à Paris. En 1871, le principe de l'élection au suffrage universel est adopté. Il faudra pourtant attendre 1982 et les lois de décentralisation pour que le Conseil général devienne vraiment l'institution décisionnaire et exécutive du département, indépendante par rapport à l'État, son ancienne autorité de tutelle.

## A quoi sert le Conseil général ?

Ses compétences s'exercent dans des secteurs aussi divers que l'action sociale, les transports, l'enseignement, l'économie,



Jean-Noël Guérini, réélu président du Conseil général

l'environnement, les routes, la culture... De fait, il n'y a pas de domaines concernant la vie quotidienne des habitants des Bouches-du-Rhône qui ne relèvent totalement ou en partie de l'action du Conseil général.

## Quel est son budget ?

Le budget prévisionnel 2004 voté le 19 décembre dernier s'élève à 1,442 milliard d'euros, en augmentation de 6,7 % par rapport à 2003. Ce budget dégage quatre grandes priorités : le social qui connaît une forte augmentation (notamment en raison de la réforme du RMI) ; l'éducation ; les transports ; le soutien à la vie associative.

## D'où vient l'argent du Conseil général ?

Les recettes du Conseil général proviennent d'un pourcentage de quatre taxes : la taxe d'habitation ; la taxe du foncier bâti, la taxe du foncier non bâti, la taxe professionnelle.

## Une Région pour administrer le territoire

Depuis les lois de décentralisation de 1982, la Région est une collectivité territoriale. Elle est désormais administrée par un Conseil régional élu au suffrage universel (la première élection eut lieu en 1986) avec à sa tête un Président qui représente l'exécutif régional. La Région est libérée de la tutelle du Préfet et ses compétences sont élargies. La région Provence-Alpes-Côte d'Azur (Paca) englobe six départements : les Alpes-de-Haute-Provence (04), les Hautes-Alpes (05), les Alpes-Maritimes (06), les Bouches-du-Rhône (13), le Var (83), le Vaucluse (84).

## A quoi sert le conseil régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur ?

Au-delà des compétences transférées par l'État, déterminées par la loi : les lycées, la formation professionnelle, l'apprentissage,

le développement économique et l'aménagement du territoire, la Région a étendu ses compétences dans les domaines de l'environnement, de la recherche, de la jeunesse et de manière encore plus affirmée dans le domaine des transports, surtout ferroviaires.



Michel Vauzelle, réélu président de la Région

## Quels sont les moyens du Conseil régional ?

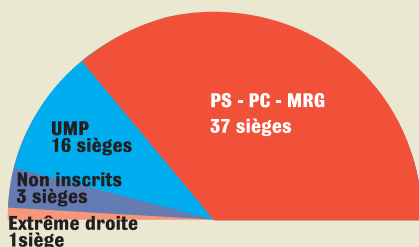
Avec 1,092 milliard d'euros, dont 914 millions d'euros de budget d'intervention, le budget 2003 était en augmentation de 7,5 % par rapport au budget de 2002. Il est consacré en priorité aux lycées et aux transports collectifs régionaux avec pour fil conducteur : la solidarité.

## Quelles sont les conséquences pour les impôts ?

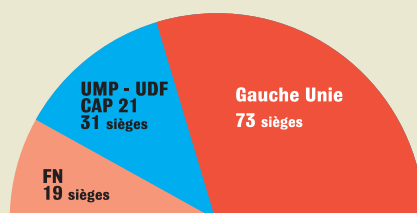
La suppression de la part régionale de la taxe d'habitation perçue auprès des ménages et celle progressive sur cinq ans de la taxe professionnelle sur les salaires entraîne, compte tenu du maintien des taux, une baisse de 2,37 % des recettes de la fiscalité directe. En 2003, pour la deuxième année consécutive, 99 % des contribuables régionaux seront totalement exonérés de la taxe professionnelle sur les salaires.

**Vous trouverez d'autres détails et chiffres sur les sites Internet des deux institutions :**  
[www.cg13.fr](http://www.cg13.fr)  
[www.cr-paca.fr](http://www.cr-paca.fr)

## Composition des deux assemblées



Conseil général des Bouches-du-Rhône



Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur



Stéphanie Van Muysen et Catherine Levraud entrent au Conseil régional

# Le budget 2004 avec la communauté d'agglomération



Le conseil municipal du 30 mars a adopté le budget 2004. Hervé Schiavetti a rappelé que le budget communal de cette année est le premier calculé en fonction de l'entrée en exercice de la communauté d'agglomération (Arles-Saint-Martin-de-Crau, Tarascon, Boulbon, Saint-Pierre-de-Mézoargues). Ainsi la taxe

professionnelle d'Arles est perçue par la communauté d'agglomération (35,8 millions d'euros) qui en reverse la plus grande partie à la commune (21,3 millions d'euros). Un budget qui confirme la maîtrise des dépenses de fonctionnement et dégage un niveau d'investissement nécessaire au développement de la commune.

## Fiscalité locale

Le taux des taxes d'habitation et foncières reste stable, la taxe professionnelle baisse

- Taxe d'habitation : 24,33 %
- Taxe foncière sur le bâti : 27,65 %
- Taxe foncière sur le non-bâti : 55,79 %
- Taxe professionnelle perçue par la communauté d'agglomération : 27,04 % (soit une diminution de 0,95 %)

### Budget Fonctionnement: 109 millions d'euros

**81 millions pour le fonctionnement des services municipaux dont 44 millions en dépenses de personnels.**

Par secteurs en millions d'euros :

Éducation, sport et jeunesse :	15,3
Propreté et espaces verts :	11,3
Divers moyens des services :	10,5
Bâtiments :	6,8
Voirie et pluvial :	6,5
Culture :	6,3
Services à la population : (état-civil, cimetières, élections, etc.)	3,8
Politique de la ville :	2,4
Fêtes et cérémonies :	1,4
Économie :	0,941
Développement du territoire :	0,93
Logement :	0,387

**11 millions sont distribués en subventions et participations diverses.**

La municipalité confie sa politique de santé au Centre communal d'action sociale avec un budget de 7 M €.

**Paiement de la dette: 15 M €**

(remboursement capital = 10,2 M €;  
paiement intérêts de l'emprunt = 4,8 M €).

### Budget Investissement: 56 millions d'euros

**Opérations inscrites: 18 millions dont 8 aux projets structurants**

Médiapôle :	2,8
(réhabilitation de l'enclos Saint-Césaire)	
Amphithéâtre :	2,3
Théâtre Antique :	1,5
Nouveau collège Mistral :	0,64
Hôtel de ville (restauration façade est) :	0,68
Ateliers SNCF :	0,433

**1,4 million au plan sécurité pluvial**

Quartier Centre-ville, Barriol Trinquetaille, Pont-de-Crau, Chabourlet, Trébon, ZI nord, Monplaisir, Griffeuille, villages de Moulès, Raphèle, Salin-de-Giraud, Saliers, le Sambuc, Gimeaux, et 120 000 euros de travaux de gros entretien.

**7,8 millions en projets de développement et de proximité, dont**

Écoles, gymnases, etc. :	1,3
Travaux en voirie :	1,0
Travaux sur l'éclairage public :	0,2
Couverture courts de tennis Fournier :	0,71
Réhabilitation Thermes de Constantin :	0,24
Aménagement place de Raphèle :	0,18
Mise en sécurité carrefours à feu :	0,15
Réhabilitation chapelle des Trinitaires :	0,13
Réfection place St-Pierre Trinquetaille :	0,115
Travaux dans les cimetières :	0,1
Travaux dans les villages :	0,1
Achat équipements et matériels divers :	1,3
(poids lourds, engins, mobiliers, matériels sportifs, scolaires, etc.)	



### Lustucru, le conseil municipal soutient les salariés

La direction de l'entreprise Lustucru vient de décider de fermer l'usine d'Arles.

Nous en appelons à la responsabilité des chefs d'entreprises afin que la dimension humaine du problème soit prise en considération.

En effet ce que nous avons de plus cher, ce sont les femmes et les hommes qui doivent pouvoir travailler et faire vivre leur famille.

La logique de certains groupes financiers les conduit aux pires actions comme percevoir l'argent d'un sinistre dans le cadre des catastrophes

naturelles et ne pas le réinvestir dans la production de biens utiles à tous, sur le lieu du sinistre.

C'est pour cela que nous avons écrit à monsieur le Premier ministre et que nous sollicitons l'ouverture d'une commission d'enquête parlementaire.

La ville soutient les salariés de Lustucru licenciés. Le Conseil municipal est solidaire de leur détermination à défendre l'emploi et la filière rizicole française.

*Motion adoptée le 30 mars.*

## L'Hôtel de ville éclairé en douceur

Mois après mois la nuit, la place de la République sort de l'obscurité sous l'effet des filets de lumière soulignant les principaux bâtiments. C'est maintenant la façade sud rénoverée de l'Hôtel de ville que peuvent admirer les passants. L'éclairage initialement prévu en décembre, a été reporté pour cause d'inondation.

Mise en présence plutôt qu'illumination, l'éclairage nocturne de l'Hôtel de ville fait partie d'un programme d'ensemble de la place, confié à Eric Rolland. On lui doit déjà l'éclairage d'autres monuments

d'Arles, comme la façade rhodanienne du musée Réattu ou celle de Saint-Trophime.

« Sur la façade de l'Hôtel de ville, j'ai voulu un lissage de la lumière. Eviter tout ce qui pourrait faire de l'ombre au joyau de cette place, le portail de Saint-Trophime. Et préserver l'identité de la place ».

En référence à la peinture, Eric Rolland explique que ses lumières visent la transparence. Son dessin de lumière le rapproche plus du geste de



Le chantier en cours rafraîchit la façade est

l'aquarelliste que du peintre couvrant sa toile. La faible puissance des éclairages installés pour la place, pas plus de 3 000 Watts, a aussi comme avantage d'alléger la facture d'électricité de la Ville.

### Les travaux en cours

L'échafaudage dressé sur la façade rue de l'Hôtel de ville avertit que la deuxième tranche de restauration est en cours (650 000 euros de travaux). Elle concerne la façade est et les quatre faces du clocher. Maçonnerie, menuiserie, sablage, couverture, le chan-

tier réunit les mêmes corps de métiers que pour la façade sud (chantier 2002-2003). Des entreprises arlésiennes et régionales y participent, sous la vigilance de l'architecte en chef des Monuments historiques, François Botton, responsable du projet architectural et technique. Le chantier devrait durer un an. Pour achever la restauration, resteront à effectuer les travaux sur la façade nord et la toiture.

### Port fluvial

## Toujours plus disponible

Avec 565 000 tonnes de marchandises chargées ou déchargées, et un chiffre d'affaires de 1,2 million d'euros, le port fluvial d'Arles a enregistré son meilleur tonnage depuis son ouverture en 1983. On y avait alors manipulé 33 000 tonnes dans l'année. Francis Guillot, président de la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles, y voit la confirmation de la viabilité économique de cet équipement collectif. Sur le marché du transport le port d'Arles défend néanmoins une position particulière : la polyvalence.

La petite équipe du port d'Arles – une quinzaine d'employés – se fait fort d'intervenir sur tous les types de chargements, en vrac ou en conteneurs. Cette adaptation à tout ce qui transite sur le Rhône, ou y arrive par route, a fait le succès du port. Ainsi quand sur le marché mondial, certains produits baissent ou augmentent en production, ils peuvent disparaître momentanément de l'escale arlésienne. Qu'à cela ne tienne, le port se repositionne sur d'autres chargements et ceci convient aux armateurs.

En 2003, le volume de bois qui est passé par le port a nettement chuté, alors que le tonnage de céréales a été multiplié par 2,8. Les produits chimiques, manipulés en « big bag », palette ou



Une pièce de chaudronnerie hors gabarit (12 mètres de long sur 5 de diamètre) fabriquée aux CMP est chargée au port fluvial à destination du sultanat d'Oman dans le golfe Persique.

vrac, ont également diminué mais les minéraux bruts ont progressé de 34 %.

En 2003, sur les quais on aura ainsi manutentionné des engrais, des métaux, des céréales, des produits chimiques, du bois, des minéraux, de la tourbe, du papier, et des conteneurs.

L'activité est plus orientée à l'importation qu'à l'exportation. Si le commerce persiste avec l'Europe du nord, les échanges se font essentiellement sur le marché français et les pays du pourtour méditerranéen, l'Algérie en tête.

### Brèves du conseil municipal

En séance du 30 mars, les conseillers municipaux ont adopté le budget communal 2004 (voir article page 6)

### Autres sujets abordés

- Point mensuel sur la cellule d'accompagnement juridique et de soutien psychologique qui continue son activité.
- Bilan intermédiaire du logement, de l'accompagnement social des sinistrés et sur les dons recueillis par la Ville.
- Communication sur les filières universitaires à maintenir sur Arles (Deug de droit, IUP-AIC, et Deust « gestion de l'espace naturel », parmi toutes les formations supérieures (1 000 étudiants au total).
- Vœu de soutien aux salariés de Lustucru, adopté à l'unanimité. (lire p.6)

### Parmi les délibérations

- L'adoption des autres budgets de la Ville : Parc du grand Rhône, pompes funèbres, théâtre municipal, service de l'eau, assainissement, régie de développement social, centre de formation des apprentis (il sera rattaché à l'Education nationale en 2005), office de tourisme.
- Vote des taux des impôts locaux (identiques à 2003)
- Vote de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères (TEOM) : +2%
- Diverses décisions pour l'installation des mobile-homes à la gare et à l'hôpital.



- Vote du contrat avec le Département sur le programme de travaux 2004.
- Programme de travaux de proximité à Barriol, Trébon, centre-ville, La Roquette, Griffeuille.
- Modification des tarifs du droit de place pendant la Féria.
- Vote des subventions 2004 aux associations.
- Etude pour l'amélioration du musée Réattu et programme d'activités éducatives autour de l'exposition « D'où vient la lumière ».
- Convention de mise à disposition des arènes de Giméaux.

## Les Clubs services parrains

Quelle que soit la qualité de l'organisation des secours et de la solidarité, il y a toujours des cas qui n'entrent pas exactement dans les critères. Martial Roche, premier adjoint, délégué à l'action économique, au commerce et à l'artisanat, proche des milieux économiques, a eu l'idée de réunir les différents clubs services d'Arles et de leur demander de parrainer des personnes, en couple ou isolées, perturbées par l'inondation de décembre, qui avaient pu échapper aux procédures d'aide mises en place. Des personnes déplacées, logées à l'hôtel, dans leur famille ou chez des Arlésiens bénévoles.

« Le Lions club d'Arles, le Rotary, les Kiwanis, les Soroptimist, le Lions club du Paradou et des Alpilles, le Club 41, plus la Croix-Rouge, le Secours populaire, le Secours catholique et le Club des amis, se sont retrouvés autour de cette activité qui correspond à leur savoir-faire », explique Martial Roche.



Martial Roche confie une mission aux clubs services

« Je les ai chargés de contacter les gens de plus de 65 ans. Ils sont allés les voir un par un, et se sont informés directement de leurs besoins, en matériel à remplacer, en aides financières. Ils se sont aussi mis à l'écoute de détresses qui ne s'expriment pas toujours dans une telle si-

tuation ». Par exemple, une grande perturbation empêche parfois de réagir et les gens n'ont même plus l'énergie de remplir correctement les papiers de déclaration de sinistre, d'effectuer les démarches auprès des assurances, ou les premiers achats. Dans ces cas, les Clubs services ont assuré une prise en charge totale des personnes aussi longtemps que nécessaire.

Martial Roche s'est chargé de la coordination. « Nous faisons toutes les semaines un bilan de cet accompagnement. Je conserve les comptes rendus détaillés de ce qui a été fait et reste à faire. Notre organisation continue à ce jour ».

150 personnes ont déjà bénéficié de ce parrainage, estime le premier adjoint.

L'aide des Clubs services s'est aussi manifestée en direction des entreprises, des ateliers, des commerces sinistrés qui avaient des besoins bien précis pour redémarrer, comme un véhicule, une aide au nettoyage.

## Merci à ceux qui nous ont aidés... et qui continuent de le faire



Remise d'un chèque de soutien aux écoles



Match de football de solidarité avec Djibril Cissé

● ● ● Suite du N°81 d'Arles Infos

### Merci pour les subventions, dons exceptionnels, mises à disposition et tous services rendus...

À la direction et au personnel de Moprix Arles, aux Restos du cœur, à l'ensemble vocal Provence lyrique de Tarascon, Section du PCF de Port-Saint-Louis, Président "Chasseur de France" à Puyricard, SARL Lafayette à Port-Saint-Louis-du-Rhône, Ville de Flôha -Allemagne, l'Ajefpa Arles, Hôtel Camarguais aux Saintes-Maries-de-la-mer, Le club Unesco du lycée Evariste-Galois de Noisy-le-Grand (93), Ville de Cruas (07), Ville de Varangeville (54), Club de la fraternité de Sal-lèles d'Aude (11), Chœur Jordan-Bo-

nel de Confolens (16), Ville de Saint-Priest (69), Société d'entraide des Assemblées de Dieu de France à Leognan (33), Orchestre Symphonique des Etudiants de Lille-Flandres (59), Ouest-Provence à Istres (13), Chorales Argonies à Condac (16), les enseignants de français de Dresden (Allemagne) et le service des relations internationales, Ville de Fargues-Saint-Hilaire (33), Ecole Maternelle Les Côteaux du Suzon de Dijon (21), Ville d'Aubusson (61).

### Merci pour leurs dons à la Caisse des écoles à :

Papeteries Pichon de Miramas (13), Celda/Asco/Playjeux de Nîmes (30),

éditions Nathan, Actes-Sud librairie Arles, Scolavox à Candillargues (34), Papeterie Gambetta à Arles, Ecole des loisirs, Milan Presse, Harmonia Mundi, Ugap agence Sud-Est à Meyreuil (13), Abc secrétariat à Arles, MDI à Morières (84), Sedrap à Pernes-les-Fontaines (84), collège Marie-Mauron de Cabriès (13), Adjoint aux affaires scolaires de Voujeaucourt (25), Lycée du Castellans à Pamiers (09), La jeune chambre économique d'Arles, école Jean-Rostand de Saint-Mitre-les-Remparts (13), Ecole des Paluds-de-Noves (13), l'Inspecteur Départemental de la circonscription de Saint-Martin-de-Crau, école Frédéric-Mistral de Mallemort (13), école de Fontvieille. ● ● ●

### Une toile au profit des Arlésiens

À Aix-en-Provence, lors de la réception-inauguration de l'hôtel Aqua Bella, les Clubs services, la reine d'Arles et Martial Roche, la direction des arènes, ont participé à une tombola de solidarité avec les inondés d'Arles. Un peintre du Rotary Club, Gérard Régnier, connu des aficionados, a offert un tableau dont la vente ira aux inondés.



# Il y a soixante ans, la ville se libérait...



Le 24 août 1944, rassemblement des FFI (Forces françaises de l'intérieur), place de la République, après les combats de la Libération

L'année 2004 marque le 60<sup>e</sup> anniversaire de la Libération. A côté des cérémonies de la victoire du 8 mai, des actions spécifiques seront menées jusqu'au mois d'août. Cette année il est prévu d'installer un mémorial sur l'ancien camp d'internement de Saliers. Nicolas Koukas, adjoint au Maire est délégué au devoir de mémoire et aux anciens combattants « *Contre la tendance à l'oubli, il faut rappeler l'existence de ce camp à Saliers, la mort en captivité de l'ancien maire d'Arles, Joseph Imbert, l'empreinte de la guerre laissée dans la ville, comme la destruction du pont des Lions...* »

Le 8 mai, de nombreuses cérémonies commémoratives auront lieu à Arles (11 h 15) et dans les villages.

Le même jour, on rendra hommage à l'action des gendarmes qui ont participé à la résistance et à la libération d'Arles. A 17h, place Lamartine, sera inaugurée la stèle érigée en l'honneur du capitaine Pierre Larche (1901-1987), et une rue d'Arles portera désormais le nom de Roger Seguin, adjudant-chef gendarme résistant.

Ces cérémonies

se dérouleront en présence des familles.

Le 27 mai 1943, était créé le Conseil national de la Résistance à l'initiative de Jean Moulin, ce conseil réunissait sous l'autorité du général de Gaulle, l'ensemble des mouvements de résistants français. La date anniversaire de la première réunion de ce conseil est devenue donc journée nationale de la Résistance. A cette occasion des rencontres entre des collégiens et d'anciens résistants et déportés seront organisées le 27 mai au matin en salle d'honneur de l'Hôtel de Ville. En fin de journée, la remise des prix aux collégiens qui participent au concours national de la Résistance et de la Déportation (cette année sur le thème « les Français libres »), aura lieu dans la cour des Podestats.

Des expositions organisées par l'Office national des anciens combattants (ONAC) viendront compléter les commémorations : "Le Général Leclerc" dans la salle des Pas Perdus, à l'Hôtel de Ville, du 3 au 9 mai et "Les Forces françaises libres", à la mairie annexe de Moulès les 8 et 9 mai. Une autre exposition sur les Forces françaises libres sera organisée au mois d'août.

## Août 1944 : Arles libérée

La ville s'est libérée elle-même\*, avant l'arrivée des troupes alliées, c'est pourquoi le 11 novembre 1948 un hommage national était rendu aux Arlésiens avec l'attribution de la croix de guerre avec étoile d'argent. Extrait de la Citation à l'ordre de la Division : « A l'appel du chef, 200 hommes se sont levés les armes à la main et ont livré un dur combat les 22, 23, 24 août 1944 contre un ennemi très supérieur en effectifs et en moyens, le tenant en échec et épargnant à la Cité des représailles nouvelles. »

\* Voir article Arles Informations municipales n°81 p.24 sur Cyprien Pilliol



## ■ Brèves

### ■ Conseil municipal

Les prochaines séances publiques auront lieu jeudi 29 avril et jeudi 27 mai 2004.

### ■ Citoyen exemplaire

Bienvenu Mistral, cheminot retraité des ateliers SNCF n'a jamais raté un scrutin. A 97 ans, il est allé voter aux deux tours au mois de mars.

### ■ Communauté d'agglomération

Le siège administratif de la communauté Arles Camargue Crau Montagnette s'installe à Arles, 20 place de la République, avec deux agents (secrétaire et comptable).  
Tél. : 04 90 18 43 70  
Fax: 04 90 18 43 79  
e-mail: accm@ville-arles.fr  
Rappel : La Communauté d'agglomération Arles Crau Camargue Montagnette est présidée par Claude Vulpian, maire de Saint-Martin-de-Crau et conseiller général.

### ■ Arbre abattu

Le marronnier d'Inde du jardin d'été était atteint d'une maladie cryptogamique (champignon) qui provoque des fissures dans le bois. De grosses branches auraient pu tomber. Devant le danger pour la sécurité publique, il a été abattu.

### ■ Biou y toros

C'est le nom du club taurin qui vient de voir le jour à Mas-Thibert sous la présidence de Marjorie Carrara. Il compte déjà une soixantaine d'adhérents.

### ■ Suivi des aides

Les petites entreprises artisanales et commerciales de moins de vingt salariés et les entreprises de service de moins de onze salariés reçoivent des aides du Conseil général et du Conseil régional ; Fin mars, il y avait 260 dossiers traités et 661 540 € et 413 980 € versés respectivement par la Région et le Département.

### ■ Pélerinage des Gitans

Le rendez-vous annuel des gens du voyage en hommage aux saintes Sara, Jacobé et Salomé se déroule les 24 et 25 mai aux Saintes-Maries-de-la-Mer.

### ■ Hémochromatose

L'Association des personnes atteintes par cette maladie du sang tient sa journée nationale le 5 juin à l'hôpital Joseph-Imbert.

## Les permanences du maire, des adjoints et des conseillers municipaux

■ **Le maire, Hervé Schiavetti**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville. (04 90 49 36 00)

■ **Martial Roche**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville. (04 90 49 59 88)

■ **David Grzyb**, adjoint au maire, délégué à l'Habitat, reçoit sur RDV le vendredi matin au Service Habitat. (04 90 18 59 14)

■ **Danielle Ducros**, adjointe à l'administration générale et aux finances reçoit le vendredi sur rendez-vous (04 90 49 59 81)

■ **Lionel Schneider**, adjoint au maire, délégué aux sports, reçoit sans rendez-vous les responsables sportifs, les premier et troisième mardis du mois, de 18 h à 20 h, dans son bureau (2<sup>e</sup> étage de l'Hôtel de ville).

■ **Véronique Ponzé**, adjointe aux politiques sociales, reçoit sur rendez-vous les deuxièmes mardis du mois, de 13 h 30 à 16 h (04 90 49 59 97)

■ **Claire Antognazza**, adjointe à la culture, reçoit sur rendez-vous tous les jeudis, de 15 h à 18 h. (04 90 49 59 97)

■ **Bernard Jourdan**, adjoint à l'enseignement primaire et secondaire, reçoit sur rendez-vous. (04 90 49 36 12)

■ **Henri Tisseyre**, adjoint au personnel et au quartier du Trébon assure une permanence au centre social du Mas Clairanne, le mardi de 17 h 30 à 18 h 30 tous les quinze jours.

■ **Nicolas Koukas**, adjoint au maire, délé-

gué à la propreté, aux anciens combattants, aux droits de l'homme, au devoir de mémoire, à la démocratie et au quartier de Trinquetaille, tient sa permanence les lundis de 10 h 15 à 12 h, à la maison de quartier de Trinquetaille.

■ **Monique Tibaron**, conseillère municipale, déléguée aux espaces verts, au fleurissement et à la prévention routière, reçoit tous les jeudis de 9 h à 11 h, au centre social Christian-Chèze, à Barriol. Les autres jours sauf le lundi sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 35 77)

■ **Ginette Chabrol**, conseillère municipale, déléguée aux personnes âgées, le mercredi après-midi, à l'Hôtel de ville, de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77)

■ **Daniel Descout**, conseiller municipal, délégué aux handicapés, le jeudi matin de 9 h à 11 h, le vendredi après-midi, de 14 h à 16 h (04 90 49 35 77)

■ **Magali De Baere**, conseillère municipale, déléguée à l'accès aux nouvelles technologies, le samedi matin sur rendez-vous. (04 90 49 35 77)

■ **Eliane Mézy**, conseillère municipale, déléguée aux organismes humanitaires et au Musée de la Résistance, le lundi de 9 h à 11 h, les autres jours sur rendez-vous. (04 90 49 37 91).

■ **Fabienne Bonnefoy**, conseillère municipale, déléguée aux animaux dans la ville, le

samedi sur rendez-vous. (04 90 49 37 91)

■ **Jean-Yves Planell**, adjoint spécial délégué à la Camargue Nord reçoit les mercredis de 16 h à 18 h. A Saliers (ancienne école) le premier mercredi de chaque mois, à Albaron (école) le deuxième mercredi, à Gageron (maison du hameau) le troisième mercredi et à Gimeaux (école) le quatrième mercredi.

■ **Daniel Richard**, adjoint spécial de Raphaële reçoit le samedi de 9 h à 11 h à la mairie annexe.

■ **Josette Pac**, conseillère municipale déléguée à la petite enfance, reçoit les jeudis au local du CIQ des Alyscamps, et à l'Hôtel de ville sur rendez-vous. (04 90 49 36 12)

■ **Philippe Martinez**, adjoint de la Camargue Sud, reçoit en mairie annexe de Salin-de-Giraud, sur rendez-vous. (04 42 86 82 12)

**Reçoivent sur rendez-vous**

■ **Ariette Callet**, 04 90 49 39 31

■ **Patricia Montagnier**, 04 90 49 59 83

■ **Jacques Bachevalier**, le mercredi matin à la mairie annexe de Moulès, 04 90 98 40 24

■ **Jean-Marie Egidio**, 04 90 98 70 25

■ **Le groupe Alliance arlésienne**, 04 90 49 36 77 ou 04 90 49 39 59

■ **Marguerite Arzac**, le jeudi de 10 h à 12 h, 04 90 49 36 77 ou 04 90 49 39 59

## Les services municipaux

**Mairie d'Arles**  
☎ standard : 04 90 49 36 36

**Mairie annexe de Salin-de-Giraud :**  
☎ 04 42 86 82 12

**Mairie annexe de Raphaële :**  
☎ 04 90 98 48 77

**Mairie annexe du Sambuc :**  
☎ 04 90 97 20 44

**Mairie annexe de Moulès :**  
☎ 04 90 98 44 18

**Mairie annexe de Mas-Thibert :**  
☎ 04 90 98 70 25

**Accueil cabinet du maire**  
Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage,  
☎ 04 90 49 36 00

**Accueil élus**, Hôtel de ville, 1<sup>er</sup> étage,  
☎ 04 90 49 36 04

« Arles Ensemble » ☎ 04 90 49 36 12

« Arles Plurielle » ☎ 04 90 49 35 49

« Arles Passionnement » ☎ 04 90 49 39 36

« Alliance arlésienne » ☎ 04 90 49 36 77

**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée,  
☎ 04 90 49 36 92 — 04 90 49 37 67  
04 90 49 38 49

**Affaires générales**, Hôtel de ville,  
rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 38 92

**Élections**, Hôtel de ville,  
rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53

**Cimetières**, cour des Podestats,  
☎ 04 90 49 37 62

Urgences dimanches et fériés  
☎ 06 76 86 48 77

**CCAS** 2, rue Aristide Briand,  
☎ 04 90 18 46 80

**Crèche collective Lou Pitchounet**,  
15, rue du Docteur-Fanton,  
☎ 04 90 96 32 12

**Crèche familiale** 2, rue Marius-Allard,  
☎ 04 90 96 53 61

**Structure multiaccueil**  
La Souris verte, rue Marius Allard,  
☎ 04 90 93 68 51

**Halte-garderies**  
La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80

Van-Gogh, place Felix-Rey,  
☎ 04 90 49 70 29

Gribouille, 10 rue du docteur Schweitzer,  
☎ 04 90 96 35 50

Les Tuiles bleues, rue du Château-d'eu  
(Mas-Thibert), ☎ 04 90 98 73 32

**Antennes mairie**  
**Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, ☎  
04 90 96 22 61

**Pont-de-Crau**, rue Auguste Broussonet, ☎  
04 90 49 63 89

**Griffeuille**, 10 rue Jean Cocteau ☎  
04 90 96 85 25

**Maisons de quartier**  
**Griffeuille**, place V. Auriol, ☎  
04 90 18 95 03

**Trinquetaille** - ☎ 04 90 96 22 61

**Accompagnement scolaire**  
**ATP- Ville d'Arles**, 7, bd Salvador Allende,  
☎ 04 90 18 96 34

**Antenne universitaire**  
espace Van Gogh et ancien archevêché ☎  
04 90 49 37 53

**Service des sports** rue F. de Lesseps, ☎  
04 90 49 36 85,

**Centre de formation des apprentis**  
rue Lucien Guintoli — ☎ 04 90 49 36 81

**Maison de la Vie associative**  
2, bd des Lices — ☎ 04 90 93 53 75

**Office de tourisme**  
Esplanade Charles De Gaulle ☎  
04 90 18 41 20

## Les services d'urgence

**Centre de secours principal d'Arles (pompiers)**  
(administration) 04 90 93 62 95  
le 18 (Service départemental d'interventions et de secours)

**Gendarmerie nationale**,  
☎ 04 90 52 50 60

**Commissariat de Police**,  
☎ 04 90 18 45 00

**Centre hospitalier Joseph-Imbert**,  
☎ 04 90 49 29 29

**Urgences**, ☎ 04 90 49 29 22

**SMUR**, ☎ 04 90 49 29 99

**Clinique Jeanne d'Arc**,  
☎ 04 90 99 32 32

**Urgences**, ☎ 04 90 99 32 33

**Clinique Jean-Paoli**, ☎  
04 90 99 34 00

**Urgences**, ☎ 04 90 99 34 01

**Centre d'Information des Droits des Femmes et des Familles**  
☎ 04 90 93 47 46 — 04 90 18 43 49

**EDF**, ☎ 04 90 95 15 43  
ou 0810 084 084  
- dépannage ☎ 0810 333 184

**GDF**, ☎ 04 90 89 39 00  
ou 0810 084 084  
- dépannage ☎ 0810 893 900

**Société des eaux d'Arles (SEA)**  
☎ 04 90 49 60 09  
- dépannage eau ☎ 04 90 96 07 37  
- dépannage assainissement  
☎ 04 90 96 06 73

## État-civil

**du 13 mars  
au 13 avril 2004**

### Naissances

Alexis Lorthior, Narjisse Maazouz, Gautier Marminat, Mathis Piollet, Numa Verdelhan, Mathilde Lemaistre, Mattéo Mage, Ugo Cornillon, Louane Michel, Kayla Ketani, Anaïs Marcou, Anaïs Clément, Calvin Czapski, Daniela Ramos, Noualy Tonneau, Inès Bouzaoui, Valentin Le Hemonet, Théo Laufray, Youssef Boudkhameth, Damien Trucco, Marie Tregoaat, Clément Audran, Lukas Lopez, Joris Mateos, Rémi Charmasson, Vincent Biscay, Célia Messaoudi, Mathéo Planas, Angelina Garrigue, Lucas Chauvidan, Alfonso Ortiz, Julien Panché-Quartier, Yoni Olive, Lana Larut.

### Mariages

Jean-Paul Taris et Christine Joblet, Ludovic Favier et Isabelle Belles, Abderrahman El Kacmi et Malika Laabidi, Marius Gazia et Lilla Benamar.

### Décès

Albert Agniel (92 ans), Manuella Dewit née Pensivy (67 ans), Paul Marchon-Arnaud (78 ans), Gilbert Beraud (83 ans), René Jouve (81 ans), Marguerite K. Hoff née Maurin (86 ans), Jaoaquina Cruz née Argiles (94 ans), Ginette Avit (72 ans), Hakim Belaouinat (38 ans), Antoine Valentin (77 ans), Guy Monfort (61 ans), Henri Jouve (80 ans), Alice Mirallès née Masson (92 ans), Elie Pélisson (83 ans), Louis Arguerolles (89 ans), André Pinnerre (85 ans), Marie Louise Guigüe née Plence (95 ans), Gabriel Madamours (83 ans), Jean Rozet (82 ans), Marie Brun née Arzalier (84 ans), Jean-Yves Moussiron (54 ans), Pierre Giori (72 ans), Eliane Margotton née Stella (77 ans), Huguette Petry née Della Maggiore (76 ans).

*En raison des avis prononcés par la Commission nationale informatique et Libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.*



Bernard Jourdan

Groupe Arles ensemble

## Des raisons d'espérer

Les 21 et 28 mars, les Arlésiens ont élu les candidats de gauche aux élections cantonales et régionales. Ils ont manifesté leur confiance au Maire de leur ville en le réélisant dès le premier tour comme Conseiller général du canton Arles-Ouest.

La réélection dans son mandat de Conseiller général du Maire d'Arles ne peut qu'encourager les élus de la majorité du Conseil municipal à poursuivre le travail engagé au service de la ville et de tous les Arlésiens. Les dossiers ne manquent pas : engager les travaux de réhabilitation des quartiers inondés, réaliser d'ici à septembre des travaux de sécurisation des canaux et des quais du Rhône, développer des politiques en faveur de la jeunesse, de l'habitat et de l'aménagement des anciens Ateliers SNCF.

L'unité des partis de gauche autour de Michel Vauzelle a permis sa réélection à la tête du Conseil régional. La reconduction à gauche des deux grandes collectivités territoriales laisse beaucoup d'espoir à la ville d'Arles pour poursuivre la politique engagée et permettre progressivement à la ville de retrouver les équilibres budgétaires indispensables et fonder des ambitions pour l'avenir de la troisième ville du département.

Les résultats des élections sur Arles sont à l'unisson de ceux constatés sur l'ensemble du territoire. Ils sanctionnent une politique des réformes qui ignore les dimensions de progrès et de justice sociale.

Ils donnent une responsabilité importante à la gauche et lui imposent de mettre en œuvre un programme alternatif dans lequel tous les français se retrouvent.

Le drame que connaissent aujourd'hui les employés de Lustucru, avec le projet d'abandon du site industriel arlésien au seul prétexte de la rentabilité financière et spéculative, renvoie bien à la responsabilité politique et à sa capacité de légiférer pour que de telles procédures ne puissent s'opérer.

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ».*

*C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.*

*[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prise de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p. 2551.*



David Grzyb

Groupe Arles Plurielle, Parti Socialiste, Les Verts, Mouvement Républicain et Citoyen, Partis de Gauche et Apparentés

## Tous ensemble avec les salariés de Lustucru et des entreprises inondées

Alors que les terribles blessures générées par les inondations sont encore loin d'être refermées, le groupe Panzani a décidé de profiter du drame pour fermer l'usine Lustucru, qui emploie 150 salariés. D'autres entreprises, telles que Kiabi ou Tibet and Britten veulent suivre ce mauvais exemple.

Les justifications invoquées par les dirigeants de Panzani – risque de nouvelles inondations, coût de la remise en marche de l'unité de production et fragilité de la filière rizicole – sont mensongères et inacceptables. Elles sont mensongères car :

Les pouvoirs publics se sont mobilisés pour qu'une autre gestion des digues du Rhône, s'appuyant sur les compétences et les moyens du Symadrem soit mise en œuvre sur cette partie de notre territoire communal.

L'unité de production Lustucru est assurée. A ce titre, elle a perçu de sa police d'assurance les indemnités relatives aux faibles dégâts provoqués par les inondations. C'est plusieurs millions d'euros que le groupe Panzani a reçu des assurances. Pourtant, il décide de fermer l'entreprise.

La filière rizicole est indispensable, d'abord pour permettre aux agriculteurs de Camargue de vivre de leur activité, ensuite car c'est la riziculture avec les pompages des eaux du Rhône qui façonne les paysages de Camargue tels que nous les connaissons et nous les aimons. Cette filière, qui doit être soutenue par des politiques européennes adaptées, va construire une nouvelle unité de transformation qui renforcera son avenir.

Ces justifications sont scandaleuses et inacceptables car elles méprisent le drame humain qui a frappé notre commune au mois de décembre dernier. Parmi les salariés de Lustucru et des autres entreprises, beaucoup ont perdu leurs habitations et leurs véhicules. Aujourd'hui, face à leurs difficultés, on espérerait soutien et solidarité. Malheureusement, ces femmes et ces hommes dans la peine ont eu pour seule réponse de la part de leur employeur : « Merci et au revoir ! »

Face à de telles décisions dépourvues de toute morale, nous devons être aux côtés des salariés de Lustucru et des autres entreprises, pour imposer une autre logique que celle de l'argent. La fermeture de Lustucru est l'affaire de chacun d'entre nous, car c'est l'intérêt de notre commune et de ses habitants qui est lâchement attaqué. Tous ensemble, avec les salariés de Lustucru, tel est notre devoir !



Jean Vernet

Groupe Alliance Arlésienne, élus UMP et DVD

## Et si nous parlions plutôt d'Arles !

Notre Groupe a affirmé sa solidarité aux salariés de Lustucru-Riz, dénoncé les décisions, négatives pour eux et la riziculture, prises par leur direction et souhaite les remettre en cause.

Mais il tient, parallèlement, à apporter son soutien et remercier toutes les autres entreprises arlésiennes qui, malgré les difficultés rencontrées, maintiennent leur activité dans notre commune et sauvent, ainsi, une grande partie de nos emplois. Le dernier débat d'orientations budgétaires a permis à l'opposition de montrer :

- que la part des dépenses de personnel représentaient en 1996, 44 % des dépenses de fonctionnement de la Mairie mais atteignent aujourd'hui près de 53 %, plus fort chiffre jamais enregistré à Arles ;
- que les taux des impôts locaux en 2003 ont été les plus élevés qu'ait jamais connus la Ville d'Arles.

Comment notre Ville peut-elle être dans les derniers rangs des cent premières villes françaises alors que sa municipalité ne cesse de battre des records ?

Les conditions d'utilisation de cette tribune sont régies par la loi du 27.2.2002 votée par les Socialistes.

Elle prévoit que « le droit d'expression ... s'abstient de toute prise de position électorale, partisane et polémique » et est utilisé « afin d'informer les citoyens sur la politique municipale ».

Dans le précédent numéro, le Président du groupe socialiste n'en a pas tenu compte en critiquant largement la politique gouvernementale en pleine période électorale.

Il se dit, par ailleurs, « fatigué des donneurs de leçons » que sont les représentants de l'opposition municipale. Il va pourtant en recevoir encore une : « Respectez, à l'avenir, les règles régissant l'expression dans cette tribune et ne vous égarez plus dans des imprécations hors de propos par rapport à la politique municipale ».

Raphèle

## Comment améliorer le réseau pluvial



Daniel Richard, élu de Raphèle

Les pluies de septembre 2003 ont inondé deux secteurs en particulier à Raphèle : celui de Balarin, le long de la voie ferrée, et celui de Servanne « là où le plateau de Crau vient buter sur le canal de Craponne » indique Daniel Richard, l'adjoint de Raphèle.

Depuis l'automne dernier, l'élu du village a instauré une concertation et des rencontres afin que chacun soit informé des causes de ces inondations ; connaisse les solutions techniques, et mesure les résultats obtenus et les travaux en cours.

« Dans le secteur de Balarin, la voie ferrée fait barrage. Il faut que les caissons qui récupèrent l'eau de pluie le long de la voie ferrée, et les passages qui passent sous la voie soient régulièrement entretenus », explique Daniel Richard qui a réuni le 6 janvier le service hydraulique de la mairie, les riverains, les arrosants de la Crau, la SNCF en mairie annexe de Raphèle. « L'eau passe difficilement parce que des débris encombrant les passages. L'an dernier nous en avons sorti 70 tonnes ». Muni de photos prises sur place, Daniel Richard a de nouveau rencontré les riverains et les partenaires le

13 janvier, puis sur place le 6 février route de la gare.

A la question « qui est propriétaire des fossés et des ouvrages ? », la SNCF a indiqué le 16 mars les limites de sa propriété et commencé le nettoyage de sa partie. La société s'est aussi engagée à effectuer le débroussaillage de certaines zones au nord de la voie ferrée.

« En mars, la mairie a aussi décidé des travaux de nettoyage, de curage, entrepris sous la conduite de MM. Lopez et Pouchoulou du service hydraulique. Un travail remarquable avec le concours de M. Perez, responsable des services techniques à la mairie de Raphèle », souligne Daniel Richard.

Il reste du travail à faire et toutes les situations n'ont pas encore trouvé de solutions. « Nous avons un problème dans le secteur entre la gare et le carrefour de La Fossette. En accord avec la SNCF nous avons décidé de bloquer un passage avec un cadenas. Cela en gêne apparem-

ment certains, extérieurs au village, qui ont par trois fois fait sauter le cadenas que nous avons mis ».

La concertation continue. Daniel Richard se félicite du chemin parcouru et des résultats obtenus pour améliorer le passage l'eau. Il faut encore que chacun y mette du sien et assure sa part de responsabilité dans l'entretien des secteurs nettoyés.

« Beaucoup de choses ont été entreprises sur Raphèle depuis septembre 2003 mais c'est long pour arriver à chaque fois au résultat souhaité ».



La mairie a entrepris le curage des fossés

### La Roquette

## Quais : circulation ralentie et protection des piétons



Malgré l'étroitesse de la voie, certains conducteurs enfoncent régulièrement le champignon le long des quais de la Roquette. Ils prennent le risque de renverser les passants qui s'y déplacent et de heurter les voitures qui y stationnent et celles qui viennent des rues perpendiculaires. Les habitants de La Roquette se sont émus de la situation. Avec l'élu du quartier, Claire Antognazza, et l'adjoint à la circulation et au stationnement, Martial Roche, la concertation a abouti à un programme d'aménagements.

Le service municipal de la voirie a redessiné au sol les emplacements de stationnement, selon un marquage en chicane et

Martial Roche rappelle que les accès au fleuve ne sont pas des places de stationnement

pose des barrières de protection des piétons pour briser la ligne droite et obliger les véhicules à ralentir. « Nous avons aussi remis les deux ralentisseurs » précise Martial Roche. Ce nouveau marquage devrait faciliter les entrées et les sorties de garages riverains souvent obstrués par des véhicules mal garés. « Il serait aussi agréable que les automobilistes comprennent qu'il ne faut pas stationner devant les renforcements qui sont des accès aux quais du Rhône. Ils doivent rester parfaitement libres pour les véhicules des services de secours appelés à intervenir sur les quais en cas d'incidents. À l'avenir nous verbaliserons ».

L'enrobé de la chaussée a été entièrement refait entre la place du port et la tour de l'Ecorchoir sous la voie rapide. Coût de l'ensemble des aménagements : 61 000 €.

# Journées Petite Enfance

## Les goûts et les couleurs...



Développer la créativité des enfants, un thème de ces journées

Ateliers, spectacles, animations, conférences sur le thème des « couleurs »...

Du 4 au 15 mai, de nouvelles Journées Petite Enfance sont organisées par le Centre communal d'action sociale, après celles d'octobre dernier. Le programme se répartit entre les sept structures que compte la ville. Autre temps fort de ces journées, les tables rondes qui aborderont un thème préoccupant pour bon nombre de parents : la nutrition du jeune enfant...

**Du 4 au 7 mai :** ateliers d'art-thérapie dans les structures petite enfance avec l'association Profac (Marie-Pierre Tosi et Yoan Laure).

**Mardi 11 mai :** conférence ouverte à tous « les enjeux de la créativité chez l'enfant » avec Jean-Pierre Royol, de l'association Profac et Christophe Kay, plasticien, amphithéâtre de l'espace Van Gogh à 19h.

**Du 10 au 14 mai :** spectacles et tables-rondes « l'alimentation du jeune enfant jusqu'à 6 ans » avec Michèle Lucchesi, diététicienne.

### Lundi 10 mai

10 h 30 : « Loulou », Théâtre du lait, à la halte-garderie la Poule-Rousse.

14 h 30 : « Petite bête », Théâtre du lait, à la halte-garderie Gribouille.

### Mercredi 12 mai

15 h : « La sorcière Ziléna », Les marionnettes en Avignon, salle polyvalente de Mas-Thibert aux Tuiles Bleues.

19 h : table-ronde à la maison de la vie associative pour les assistantes maternelles à domicile.

### Judi 13 mai

10 h : « Graine d'étoile », Cie Point du jour, à la halte-garderie Van-Gogh

15 h 45 : « Graine d'étoile », Cie Point du jour, à la crèche collective Lou Pichounet

### Vendredi 14 mai

10 h et 15 h : « Charivalivre », pour les enfants de la crèche familiale Les petits nids, par la compagnie Caméléon à l'Entraide des Bouches du Rhône, 35 rue Winston-Churchill à Griffeuille

### Samedi 15 mai

15 h : « L'île de Jérémie », Les marionnettes en Avignon, à la Maison de la vie associative à la Souris Verte\*.

*\*La Souris verte est toujours fermée en raison des dégâts importants dus aux inondations. En attendant, les enfants qui fréquentaient ce lieu sont accueillis par les autres structures petite enfance de la ville.*

**Tout renseignement complémentaire sur ces journées au CCAS 04 90 18 46 80**



**Artistes en herbe :** du 10 au 15 mai vous pourrez admirer les œuvres de nos tout-petits des crèches, haltes-garderies et maternelles d'Arles, dans la salle des pas perdus de l'Hôtel de Ville.



## ■ Prévention routière : apprendre la route

Pour combattre la violence routière il faut commencer jeune. C'est le pari du conseil général des Bouches-du-Rhône qui a inauguré cette tournée pendant la foire de Marseille en 2002 en partenariat avec le constructeur automobile Renault.

Le « Tour » fait escale à Arles du 8 au 13 mai. Il s'installe sur l'esplanade Charles-de-Gaulle et sur la place du marché au poisson.

Des moniteurs d'auto-école accueilleront les enfants de 5 à 18 ans pendant les heures de classe dans six ateliers adaptés à leur âge. Le mercredi sera consacré aux centres de loisirs sans hébergement (CLSH). Le grand public pourra tester ses connaissances et ses réflexes le week-end, en fin de journée et en soirée.

Chaque atelier propose un espace théorique « Code de la route » sur ordinateur et une activité pratique sur une piste d'éducation routière. En

fonction de leur âge, les enfants seront dirigés vers les mini-voitures (5 à 8 ans), les vélos tout terrain (9 à 13 ans), les scooters (14 à 16 ans) les voitures (16 à 18 ans).

Pour Monique Tibaron, conseillère déléguée à la Prévention routière, « On n'est jamais trop jeune pour apprendre la prudence sur la route et au milieu de la circulation pour se protéger soi-même. Et quand on deviendra conducteur on saura mieux penser aux autres, anticiper le danger et sauver des vies. »

## ■ Brèves

### ■ Les Petits nids

La crèche familiale « Les petits nids » a transféré son siège au premier étage du Mas-Clairanne, 2, rue Marius-Allard. La directrice reçoit sur rendez-vous au 04 90 18 59 46.

### ■ Sacs jaunes

Contrairement à ce que nous vous indiquions dans le numéro 81, les mercredis et jeudis sont réservés exclusivement à la collecte sélective. Pendant ces deux jours, il n'y a donc pas de ramassage ordinaire des ordures ménagères.

### ■ Vous avez des projets...

Le FPH (Fond de participation des habitants) peut fournir le financement. Les délais sont brefs (à partir de huit jours) si le dossier est convaincant. Les projets peuvent concerner toute action contribuant au développement de la citoyenneté, au renforcement du lien social, au rapprochement entre les peuples, à la solidarité. Nicolas Koukas en parle comme « d'un véritable outil de démocratie participative ». Arles a été la première ville des Bouches-du-Rhône à mettre en place le FPH rejointe depuis par Salon de Provence. Contact Eric Castellani à la Mission Ville : 04 90 49 35 60

### ■ La CAF verse la PAJE

La nouvelle Prestation d'accueil du jeune enfant (Paje) remplace toutes les primes et allocations liées à la petite enfance et versées par la CAF aux familles. Depuis le 1er janvier 2004, la déclaration de grossesse met en route le dossier Paje sans autre démarche.

Retrouvez ces informations sur [www.caf.fr](http://www.caf.fr) ou au 0 820 25 25 25 ou à la caisse d'allocations familiales la plus proche de chez vous.

### ■ La Croix bleue d'Arles a vingt ans

Association d'aide et de soutien aux personnes malades de l'alcoolisme et à leurs familles, la section arlésienne de la Croix bleue organise à l'occasion de cet anniversaire une journée d'accueil et d'information à la maison de la vie associative.

**Dimanche 9 mai à partir de 10 h, maison de la vie associative**

La Croix bleue existe en France depuis 1883 et compte 93 structures locales. Réunions à Arles, ancienne école Léon-Blum, le vendredi à partir de 20 h 30. Contact 04 90 90 52 85.



Carnaval des régions du monde



Charivari dans les rue de la Roquette



Carnaval à Salin



Journée des services à la population à l'Espace Chiavry



La Muleta remet les trophées taurins 2003



Le Tremplin pour l'emploi: préparer son orientation



Ateliers SNCF: réhabilitation de la maison du directeur



Travaux sur le Vigueirat au siphon de Flèche



Enseignants et étudiants ouvrent les portes de Supinfocom



Concert au Trébon en faveur de l'association Retina



Les Arlésiens manifestent aux côtés des salariés de Lustucru



Répétition des Ballets d'Europe au Théâtre d'Arles



*Padilla, dimanche et lundi de Pâques dans le "ruedo"*



*Julie Calvière a pris l'alternative aux côtés de Mendoza et Fernandés*



*Abrivado sur les Lices*



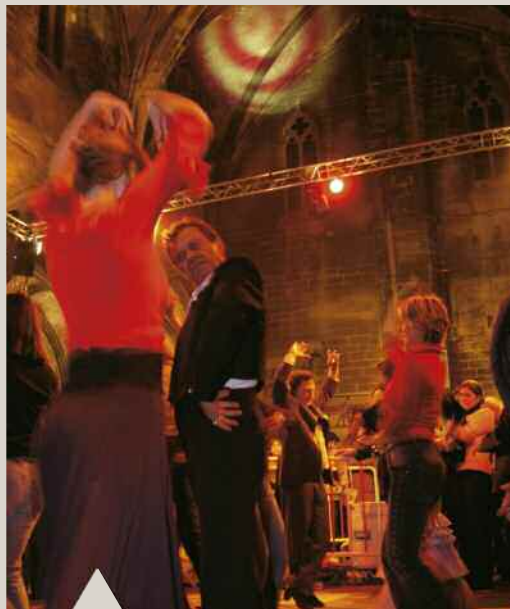
*Castella, le torero biterrois toujours aussi impressionnant*



*Concert des Gipsy Kings*



*Peña au pied des arènes*



*Bodega dans l'église des Frères-Prêcheurs : un grand succès*



*Nez rouge : ces bénévoles ont raccompagné les fêtards chez eux*



*Embrasement des arènes avec le Groupe F en ouverture de la feria*

## Dans l'ombre de la Feria

La Feria se réussit dans les arènes et les rues sous le soleil si possible, mais le bon déroulement des événements se prépare chaque jour dans l'ombre. Samedi 9 h 30, le camion des arènes vient d'apporter les toros de l'après-midi, les Cebada Gago. Devant le stand de la mairie au village des arènes, une vingtaine de personnes sont réunies debout autour de Martial Roche, le premier adjoint. L'élu est chargé de la coordination des différents services publics et privés responsables chacun d'une partie des festi-

vités, en ville et dans les arènes. Autour de lui, les pompiers, la police, la direction des arènes, le comité de la Feria, le service de la réglementation, les services techniques de la mairie, le service de l'hygiène et le cabinet du maire. On fait le bilan de la veille et on ajuste les interventions de chacun. Le moment chaud de la journée sera le concert des Gipsy Kings sur la place de la République. Grâce aux artistes et à ces dizaines d'agents mobilisés, tout s'est bien passé. Merci !



Comité des fêtes

# Georgian Legend et Zazou au Théâtre antique

**Voix et danses sous toutes leurs formes, telles sont les directions de la programmation du Comité des fêtes. Mozart en mai, le Georgian Legend en juin, la comédie musicale de Jérôme Savary débute juillet.**



Georgian Legend : 60 artistes sur scène

Dès le mois prochain, Bernard Bacchi président du Comité des fêtes, invite le public à retrouver Sin Nyung Hwang accompagnée de l'ensemble orchestral de l'Isère dirigé par Nathalie Marin, lors du concert Mozart le 14 mai à la primatiale Saint-Trophime. « Chaque année avant le forum lyrique, nous proposons un concert où les Arlésiens retrouveront la lauréate du concours de l'année précédente ».

Puis ce sera le spectacle de chants et danses de Georgie (ex-pays de l'Est des bords de la mer Noire), le Georgian Legend, avec 60 artistes, au Théâtre antique le 26 juin. « On a la chance de les voir en exclusivité française, au tout début de leur tournée 2004. C'est un spectacle bien rodé qui tourne en Europe depuis plusieurs années », souligne Bernard Bacchi.

Juste avant le 4<sup>e</sup> forum lyrique européen

des 29 et 30 juin dans la cour de l'archevêché. On pourra d'ailleurs écouter les candidats en répétition le 28. « Pour les deux soirées de concerts-concours, nous sommes contraints à ne retenir que dix chanteurs. Une présélection se fait à partir de deux airs enregistrés. Nous avons déjà beaucoup de demandes ».

Enfin en clôture des Fêtes d'Arles, le comité des fêtes a invité Jérôme Savary à présenter, Zazou, sa comédie musicale qui a fait un tabac à Paris, à l'Opéra comique et aux Folies-Bergère.

« D'un côté danses, chants et musique traditionnelles d'un pays, de l'autre une comédie truculente avec le bouillonnement que l'on connaît à Savary. Deux spectacles aux antipodes », une affiche avec laquelle le Comité des fêtes compte remplir le Théâtre antique.

**Réservations pour ces spectacles dès maintenant au 04 90 96 81 18**



Zazou, création de Jérôme Savary

## Jumelages

### Arles à l'heure allemande

Quarante-trois citoyens de Fulda sont en visite à Arles pendant le week-end de l'Ascension du 20 au 23 mai. Pour les 40 ans de jumelage entre Arles et Fulda, le Comité de jumelage organise une « semaine allemande » du 16 au 23 mai.

Parmi les invités, des danseurs, des musiciens, un artiste peintre.

**Jeudi 20 mai :** concert par l'orchestre d'instruments à vent à 21 h au temple.

**Samedi 22 mai :** deux concerts de rock, le matin au kiosque à musique, en soirée dans la cour de l'archevêché ; démonstration de danse hip-hop le samedi matin place de la République ;

Un stand de l'office du tourisme de Fulda s'installe sur le marché ;

Exposition de peintures dans la salle Henri-Comte.

#### Sport et gastronomie

Egalement au programme, une rencontre de basket féminin, le concert de la chorale de Fulda, jumelle de Clair Matin et peut-être... une choucroute en plein air ouverte à tous.

Pendant cette semaine, les commerçants et restaurants s'engagent à décorer aux couleurs de l'Allemagne (rouge, noir et or), à proposer des plats typiques, à mettre en avant les produits allemands.

Les Arlésiens se rendront à leur tour à Fulda du 6 au 12 juillet.

Seize étudiants de la MST Patrimoine d'Arles et deux étudiants de l'École nationale supérieure de la photo étaient en voyage d'études à Dubrovnik (Croatie) au mois de février 2004.

Autour du thème « Patrimoine et guerre » ils ont observé cette ville classée depuis 1979 au Patrimoine mondial de l'Unesco. En 1991 les trois quarts des

bâtiments de la ville ancienne étaient touchés par les tirs de l'armée serbo-monténégrine. Quelle a été la politique de restauration menée après la guerre ? Comment la population a-t-elle réagi ? Comment la reconstruction a-t-elle été possible ? Les étudiants de l'Aphae\* font partager leur expérience du 8 au 14 mai.



#### Expositions, conférence, projection, concert

- Exposition photos et vidéo du 8 au 14 mai, salle Henri-Comte de 10 h à 19 h
- Le 8 mai à 17 h conférence-débat, 19h30 vernissage de l'exposition
- Le 12 mai à 18 h, projection d'un film sur la Croatie, amphithéâtre de l'espace Van-Gogh.
- Le 14 mai, concert de musique croate au Cargo de nuit.

\* L'Aphae (association pour le patrimoine historique, archéologique et ethnologique) créée en 1991 par les étudiants de la Maîtrise Sciences et techniques du Patrimoine d'Arles est la structure qui a permis de mener cette « étude de cas » sur le terrain.

Dubrovnik vue du Fort. Depuis la guerre, les fonds débloqués par le gouvernement croate et la solidarité internationale ont permis de reconstruire la plupart des bâtiments historiques dans le respect du style architectural d'origine.



Festival

# Panorama du jazz moderne

Le rendez-vous annuel autour du jazz contemporain s'étoffe.

Du 4 au 8 mai, l'association du Méjan propose cinq soirées « qui donnent un panorama du jazz contemporain ».

Le festival se clôturera par deux concerts avec des musiciens américains chevronnés. Le 7 mai, Meredith d'Ambrosio, une voix remarquable en son temps par Coltrane, interprète des standards du jazz, donnera « une soirée intimiste », prédit Nathalie Basson, responsable de cette 9<sup>e</sup> édition de Jazz in Arles. « Après le succès remporté l'an dernier avec un programme autour des voix, nous avons voulu une soirée avec une voix sensible ».

L'autre soirée « grand public », aura lieu le 8 mai avec un grand saxophoniste ténor, Lenny Popkin, au style lyrique, à l'aise dans tous les répertoires, ici soutenu par sa compagne à la batterie, Carol Tristano et Gilles Naturel à la contrebasse, précise l'organisatrice. « Entre tous les musiciens invités, avec des répertoires classique,



Lenny Popkin

ethnique, jazz, nous avons néanmoins recherché une unité artistique. Par exemple, les trois batteurs ont un jeu mélodieux. De gros frappeurs ne conviendraient pas à l'acoustique de la chapelle de toute façon. »

Qui ne connaît pas le piano Steinway qui trône sur l'estrade du Méjan ? Il aura droit à un hommage sous les doigts de René Bottlang « un poète du clavier », dit Nathalie Basson. Ce musicien résidant en France vient de sortir un album

« So longo ».

Sur le principe du partenariat avec l'école de musique, les élèves de la classe jazz pourront suivre une conférence de Jean-Paul Ricard (Ajmi\*, Avignon) et une master class avec Lenny Popkin.

Le trio du jeudi 6 mai, en formation originale avec un accordéon, réunit des musiciens de formation classique qui ont versé dans le jazz par goût de l'improvisation et de la discussion entre instruments.

Enfin, mais c'est pour commencer, Bernard Santacruz va créer pour le festival une œuvre avec trois musiciens qui se connaissent mais n'ont jamais joué ensemble. Une démonstration de ce que le jazz moderne et l'art de l'improvisation peuvent susciter. Là encore l'école de musique est invitée à observer la construction de la pièce jouée puisque les musiciens vont rester une semaine sur Arles avant le concert.

Ajmi : association pour le jazz et les musiques improvisées. Siège à Avignon.

## Jazz in Arles du 4 au 8 mai

- **Mardi 4 mai** : création de Bernard Santacruz, saxophoniste, avec Jean-Luc Cappozo, trompette, Jim Baker, piano, et Ramon Lopez, batterie
- **Mercredi 5 mai** : René Bottlang, piano
- **Jeudi 6 mai** : François Couturier, piano, Jean-Marc Larché au saxophone, Jean-Louis Matinier à l'accordéon
- **Vendredi 7 mai** : Meredith d'Ambrosio, chanteuse, accompagnée par Pierre de Bethman, piano, Gildas Boclé, contrebasse, Karl Januska, batterie
- **Samedi 8 mai** : Lenny Popkin, saxophone ténor, Gilles Naturel, contrebasse, Carol Tristano, batterie

Tous les concerts sont à 20 h 30

## Raphèle fête le jubilé de son église

C'est en 1854 que les Raphélois bénissent leur église Saint-Genès, Saint-Raphaël. Après avoir patienté plus de quinze ans pour obtenir l'autorisation de la construire, elle va connaître des modifications et améliorations (objets d'ornementation, vitraux...). La restauration de l'édifice débute en 1998, à l'arrivée de Georges Roubaud, nouveau curé de la paroisse,

Pour fêter les 150 ans de l'église, l'association Saint-Genès a organisé tout un programme du 7 au 9 mai, avec le soutien de la municipalité et du Comité d'intérêt de village. Vendredi 7 mai, 20 h 15, ouverture du jubilé par M. Daniel Richard, adjoint spécial de Raphèle, suivie d'un concert d'orgue dans l'église. En début d'année, l'orgue de l'église Saint-Julien a été installé dans celle de Raphèle, en accord avec l'association et l'école de musique qui l'utilise. Le lendemain, point fort à 18 h avec la conférence de Jean-Maurice Rouquette « Histoire de l'église Saint-Genès ».

Messe, le dimanche 9 mai à 10 h 30, suivie du verre de l'amitié puis d'un repas au Mas de la Galère (sur réservation). Du jeudi au dimanche, des photos seront exposées dans l'église à l'initiative du CIV.



La messe du 9 mai sera suivie du verre de l'amitié

## ■ Brèves

### ■ Histoire des femmes

Trois classes des établissements Pasquet et Ampère ont visité l'exposition à la médiathèque et posé de nombreuses questions à Françoise Thibaud, historienne et maître de conférence à l'université d'Avignon. Le débat animé par Sylvette Carlevan, conseillère municipale déléguée aux droits des femmes, accompagnée de Colette Robert, présidente du Centre d'information sur les droits des femmes (CIDF) a rassemblé un public attentif et motivé.

### ■ Cinéma à Salin

Les séances de cinéma à la salle polyvalente de Salin-de-Giraud ont repris depuis le mois dernier. Après *Podium*, le 1<sup>er</sup> avril et *Les deux frères*, le 15 avril, les prochaines séances ont lieu les jeudis 29 avril, 20 mai, 3 juin et 24 juin 2004.

### ■ Concours de chant

Le Comité d'intérêt de quartier (CIQ) de Trinquetaille organise son désormais traditionnel concours le samedi 19 juin. Inscriptions à prendre du 3 mai au 10 juin au 04 90 93 46 77 ou 04 90 96 37 14 ou 04 90 93 97 34.

### ■ Du nouveau sur le web du Parc de Camargue

En ligne sur le site Internet du Parc naturel régional de Camargue : le bulletin d'avril 2004, le catalogue des éditions du PNRC, un dépliant « raço di biou », les cartes du Contrat de delta, des inondations de décembre 2003, le studbook du cheval Camargue, et le dernier rapport d'activité du PNRC (2003). [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr)

### ■ Avis aux artistes

Amateurs ou professionnels, dans vos créations, projets, pratiques artistiques vous vous heurtez souvent à l'incompréhension, à des décalages par rapport aux attentes des opérateurs culturels. Au quotidien se pose la question de l'accès aux droits sociaux ou le bénéfice d'un statut reconnaissant votre existence. L'Association d'aide à la créativité culturelle et artistique (Arfacts) et « Regards sociologiques » ont préparé un questionnaire avec l'association arlésienne Incidence pour mieux cerner les problèmes des artistes. Incidence, 18 bis rue du Roure Arles, tél. /fax : 04 90 49 67 27, [incidence.association@wanadoo.fr](mailto:incidence.association@wanadoo.fr)

## ■ Brèves

### La piscine d'été ouvre au 1<sup>er</sup> juin

Avis aux amateurs de bains en plein air : la piscine Marius-Cabassud, située sur le complexe Fernand-Fournier ouvrira ses portes dès le mardi 1<sup>er</sup> juin. Pour plus de confort, les vestiaires ont été réaménagés, quant à l'eau du grand bain, elle sera chauffée à 27°. Renseignements et horaires au 04 90 96 06 85.



### ■ Rencontres d'athlétismes

Du 10 au 14 mai 28 classes (CE2 – CM1 – CM2) des écoles d'Arles seront réunies sur le complexe F.-Fournier pour participer aux rencontres d'athlétisme organisées avec le soutien de l'éducation nationale, du service des sports de la ville, du SOA et de l'USEP.

Au programme : course, saut, lancer, course de relais et cross (le vendredi après-midi).

## Volley Ball Arlésien

# Set gagnant pour les volleyeurs !

Depuis l'année dernière l'équipe première masculine évolue en Nationale 2, niveau élevé, qui implique des déplacements à travers l'Hexagone et des entraînements intensifs, trois soirs par semaine, sous la responsabilité de Stéphane Patte, ancien joueur professionnel à Avignon. La fin de la saison pour le Volley Ball Arlésien est marquée par les bons résultats du club. L'équipe se maintient dans cette catégorie après avoir remporté ses matches de barrage.

### Championnes les filles !

Deux équipes de filles se sont particulièrement bien illustrées : l'équipe espoirs juniors est championne de Provence tandis que celle des minimes est championne départementale.

Avec 120 licenciés, 11 équipes d'âges et niveaux variés (dont une école de volley pour les petits à partir de 6 ans, une section volley loisirs pour ceux qui ne souhaitent pas faire de compétition), le VBA se porte bien, il fête son 15<sup>e</sup> anniversaire. « Ces performances sont positives pour le club et pour la ville » se réjouit Martine Jaegle, qui préside le VBA depuis six ans. « Bien sûr, de-



L'équipe espoirs féminines. En haut de gauche à droite Djennet Amghannas, Hélène Dufresne, Mathilde Soulié, Aurélie Aubert, Jennifer Lamps, Dalila Fatem. A genoux, de gauche à droite Romain Jaegle (entraîneur), Joyce Bouldoyre, Céline Clayon, Nawel Touzani.

puis que nous sommes classés en Nationale 2, les frais sont plus importants, et heureusement que nous sommes subventionnés. Nous avons désormais un public qui suit notre équipe fanion, c'est une reconnaissance, et puis cela incite les jeunes à pratiquer le volley... ».

Sport d'équipe, sans contact, le volley-ball arrivé en France en 1919 (il naît aux États-Unis en 1895) attire aussi beaucoup les filles (40% des effectifs du club d'Arles).

# Flamme olympique... Elle passera par Arles

A l'instar de la flamme olympique qui sera allumée à Olympie en Grèce le 15 mars et qui parcourra les capitales ayant organisé les jeux modernes depuis 1896,



Stéphanie Mariage, médaillée aux Jeux olympiques de Sydney en 2000, accueillera la flamme à Salin-de-Giraud

une flamme olympique départementale partira ce même jour de Marseille. Elle passera par treize villes étapes des Bouches-du-Rhône, portée par des sportifs, pour rejoindre le Vieux-Port le vendredi 25 juin. Le Comité départemental olympique et sportif et le président du Conseil général ont souhaité créer pour l'année des Jeux olympiques d'Athènes, un événement autour des idéaux de partage, de paix et d'humanisme portés par l'olympisme.

La flamme départementale arrive à Arles à 14h, le mercredi 26 mai après passage à Istres. Elle nous quitte samedi 29 pour Saint-Rémy-de-Provence.

Les jours pendant lesquels Arles accueille la flamme, seront ponctués de moments sportifs et festifs, organisés avec le soutien des associations arlésiennes et du service des sports de la ville.

**Mercredi 26 mai 14h :** prise de la flamme à Moulès (Mairie annexe), passage à Raphèle et Pont-de-Crau. **15h30 à 18h :** sur le complexe Fournier, tour de piste avec les enfants puis animations sportives. **18h30 :** arrivée à l'Hôtel de Ville. Allocution suivie d'animations culturelles, chants, danses

**Jedi 27 mai 11h :** arrivée de la flamme au Sambuc. **14h :** Salin-de-Giraud, relais par les enfants (animations sportives, danse provençale et danse grecque). **18h à 20h :** Place Carle-Naudot, chants, costumes provençaux et grecs en présence de Mme la Consul de Grèce et de Stéphanie Mariage, médaillée aux jeux olympiques de Sydney en 2000.

**Vendredi 28 mai 18h :** Flamme au théâtre antique, remise des récompenses aux sportifs arlésiens par l'Office municipal des sports.

**Samedi 29 mai 9h à 11h :** Animations sportives devant la chapelle Sainte-Famille et le gymnase J.-F. Lamour. **10h :** Départ de la flamme de place de la République vers Saint-Rémy, avec arrêts devant la Sainte-Famille et le gymnase J.-F. Lamour.

## Retour de classe de neige

Une quarantaine d'enfants d'Arles sont partis en classe de neige au Pigneroux pendant dix jours début mars.

« Dans ma classe, seuls trois enfants sur vingt-trois avaient déjà vu la neige. La plupart ont chaussé les skis pour la première fois et ont gagné leurs deux étoiles ! » explique Martine Ferrier qui accompagnait son CM2 de l'école Jules-Vallès. Avec douze demi-journées de ski l'apprentissage avec les moniteurs de l'ESF (École du ski français) a été intensif.

Une découverte de la marche en raquettes, les visites des sites alentour, du lac du barrage de Serre-Ponçon, d'une miellerie



Le CM2 de l'école Jules-Vallès prêt pour la descente



Le CM2 de l'école Brassens-Camus chausse les raquettes

étaient aussi au programme. Les enfants sont rentrés bronzés et heureux. Le CM2 de Patrick Cionini de l'école Brassens-Camus était aussi de la fête. Aux derniers échos, les enfants des deux classes se sont très bien entendus.

« Avec ces classes transplantées, il y a toujours un avant et un après ajoute Martine Ferrier. Après dix jours de vie commune, les enfants se connaissent mieux entre eux et connaissent aussi mes limites. On gagne du temps sur la façon de vivre en groupe. »

## Des lycéens italiens à l'Hôtel de ville

Sagement regroupés au pied de la plaque où sont gravés les noms des maires d'Arles, les 17 lycéens de Brescia (province de Lombardie en Italie) attendent d'être reçus en salle d'honneur. C'est Nicolas Koukas, adjoint au maire, qui leur fait l'honneur de s'asseoir autour des tables où siège habituellement le conseil municipal. Les lycéens, escortés de leurs professeurs de français et de géographie-économie sont en voyage d'études pour quelques jours.

Du 23 au 25 mars, ils ont visité Arles, Nîmes, et la Camargue. Mais ces jeunes de seconde n'étaient pas là pour faire du tourisme. En France en pleine période d'élections cantonales et régionales, ils n'ont pas manqué de poser des questions sur le fonctionnement des institutions qui renouvelaient leurs élus.

En référence aux différences économiques importantes entre le nord et le sud de l'Italie, ils ont voulu savoir si la France connaissait des disparités régionales importantes. Nicolas Koukas leur a répondu, donnant un bref cours d'histoire contem-



Nicolas Koukas rencontre les jeunes Italiens de Brescia

poraine, notamment sur le poids de Paris dans l'économie nationale, et les caractéristiques de la région méditerranéenne, où par vagues, au <sup>xx</sup>e siècle, de nombreux italiens sont venus s'installer.

D'abord intimidés par les lieux, les lycéens ont ensuite montré qu'ils étaient à l'écoute du monde. Que penser des attentats de Madrid ? Quelle est votre opinion sur Silvio Berlusconi ? Leurs questions franches ont permis un échange instructif et décontracté sur les politiques générales des deux pays, sur l'Europe, les positions sur la guerre en Irak.

## Les César



Marais du Vigueirat

## Tout sur les oiseaux

En 1904, Port-Saint-Louis naissait du territoire d'Arles et de Fos. La commune fête son centenaire et lance à cette occasion le premier « Festival de l'oiseau et du delta du Rhône » du 6 au 9 mai avec de nombreuses manifestations, conférences et expositions.

L'association des amis des Marais du Vigueirat compte parmi les partenaires les plus actifs de ce festival. Porte privilégiée d'accès à la Camargue, ce domaine de 1 000 hectares, propriété du Conservatoire du littoral, permet au visiteur une immersion totale dans le paysage deltaïque. Sansouïres inondées par la pluie en hiver, ancienne pisciculture asséchée, pâturages (trois manadiers payent un fermage au Conservatoire du littoral pour faire paître leurs troupeaux), tout est fait ici pour entretenir la biodiversité. La végétation est adaptée à la nappe phréatique, légèrement salée : salicornes, tamaris, soude ligneuse. Le domaine est un lieu privilégié pour les chercheurs en environnement animalier. C'est le seul endroit où se reproduisent toutes les espèces de hérons d'Europe. En le visitant, on apprendra à différencier en vol la grande aigrette (famille des hérons) des flamants ou des cigognes. La première vole avec le cou en S, les seconds avec le cou tendu.

Du 6 au 9 mai, pendant les quatre jours du festival, le nombre des visites est doublé, qu'il s'agisse du parcours à pied (2 heures) ou de la découverte en calèche (2 heures). Départs à pied à 8 h, 10 h, 14 h et 16 h. Départs en calèche à 10 h, 11 h, 14 h et 15 h.

Marais du Vigueirat, tél. : 04 90 98 70 91, accueil de 10h à 17h

**Le programme complet du festival disponible sur [www.san-vnf.fr/fr/pstlouis/pstlouis.htm](http://www.san-vnf.fr/fr/pstlouis/pstlouis.htm)**

**ou sur [www.festival-oiseau-nature.camargue.fr](http://www.festival-oiseau-nature.camargue.fr)**



## Concentré de Camargue

Trois générations de Lamouroux se sont succédé pour donner au Parc ornithologique de Pont-de-Gau sa forme actuelle: une vitrine vivante de la Camargue.



Protéger la faune et la faire découvrir

Soixante hectares de nature où la faune sauvage unique du delta est accessible pour petits et grands. Des sentiers soigneusement balisés serpentent entre marais, étangs et roselières où vivent en liberté flamants roses et aigrettes, tadornes et passereaux. Des panneaux d'information permettent d'identifier les espèces, de décoder l'extraordinaire spectacle de la Camargue.

L'aventure du parc a commencé en 1949 lorsque André Lamouroux fonde, à quelques kilomètres des Saintes-Maries-de-la-Mer, un petit parc zoologique qui présente sur 6 hectares des oiseaux de Camargue. En 1972, l'actuel directeur René Lamouroux succède à son père. Avec une double ambition: à la fois protéger la faune et la faire découvrir au public.

La superficie du parc est augmentée considérablement. Des parcours sont aménagés. Un centre de soins est créé pour recueillir et soigner les oiseaux blessés (350 pensionnaires actuellement). De vastes volières accueillent les oiseaux handicapés qui sont inaptes à la vie naturelle mais peuvent se reproduire. « Tous les poussins sont relâchés dans la nature dès qu'ils ont l'âge de se débrouiller », souligne Frédéric Lamouroux, petit-fils du fondateur. Pour les visiteurs, ces volières permettent d'observer par exemple des rapaces comme le milan ou le faucon si difficiles à apercevoir en pleine nature.

Chacun peut aborder le parc à son rythme. Trois parcours sont proposés d'une durée

qui va de 30 mn à 1 h 15 pour le marais de Ginès. Des tours d'observations en bois permettent de voir au loin (ne pas oublier les jumelles). Des bancs sont même prévus pour faire une pause sans quitter des



Le Parc accueille les oiseaux momentanément inaptes à la vie naturelle

yeux les flamants en liberté. Souvent difficile d'accès, la Camargue s'offre ici dans toute sa diversité et dans toute son intimité. Les enfants adorent, d'autant qu'ils verront aussi deux sangliers et qu'ils croiseront sûrement un ragondin. Le printemps est la saison idéale pour visiter le parc. Les oiseaux ont leurs plus spectaculaires plumages. Et moustiques et touristes n'ont pas encore pris leurs quartiers...

Parc ornithologique de Pont-de-Gau (sur la départementale 570 à 4 km des Saintes, juste après le centre d'information du Parc naturel de Camargue)

**Ouvert tous les jours de 9h**

**au coucher du soleil.**

**Tél. 04 90 97 82 62**

# VOYAGE AU CŒUR de la chine

**Pour ceux qui ne le sauraient pas encore, 2004 est l'année de la Chine. Et si nos jeunes lecteurs veulent s'y intéresser, les bibliothécaires d'Arles ont plus d'une idée sur leurs rayons, et pour tous les âges! Dragons, cuisine ou poésie, contes, traditions ou témoignages, histoires à rire ou à pleurer, approche de l'écriture, le choix est aussi vaste que ce grand pays. Les éditeurs pour la jeunesse ne s'y sont pas trompés. Peindre et raconter des histoires, on peut le faire en écrivant en chinois!**

## Danièle

**Lan et Lulu cuisinent chinois** de Maït Foulkes, illustrations de Katarina Axelsson, éditions Philippe Picquier.  
Lulu arrive du midi et Lan habite le quartier chinois de Paris. Elles échantonnent leurs traditions culinaires.

**Je cuisine chinois** d'Aglæ Gaussen chez Duculot, tous les plats des grandes fêtes chinoises au fil de l'année.  
A partir de 8 ans

## Monique

**Liu et l'oiseau** de Catherine Louis, calligraphies de Feng Xiao Min chez Picquier  
Belle initiation au système de l'écriture chinoise, en suivant Liu, à la recherche de son grand-père à travers de superbes paysages.  
A partir de 7 ans

## Maguy

**Bonne chance petite Rubis**, de Shirin Yim Bridges, illustrations de Sophie Blackall chez Syros – 2003  
L'histoire vraie de l'enfance de Shirin Yim Bridges dans la Chine traditionnelle jusqu'à son émancipation, gagnée grâce à sa volonté d'étudier.  
A partir de 9 ans

## Marie-Hélène

**Lully de Chine en Chine** de Lisa Bresner, illustrations de Christine Adam chez Gallimard (Folio junior) – 2000

Ce roman policier entraîne une jeune anglaise de Londres en Chine au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle convaincra son père d'embarquer sur un voilier de la course du thé. Elle doit découvrir l'histoire du pendentif chinois qui se transmet aux filles de la famille pour leurs 16 ans. De Canton à Pékin, Lully plonge dans un monde nouveau dont elle découvre les secrets, les rituels, des personnages emblématiques et une profonde sagesse.  
A partir de 9-10 ans

## Fatima

**Moi, Ming** de Clotilde Bernos, illustrations de Nathalie Novi chez rue du monde - 2002  
Joli portrait d'une relation sensible entre un grand-père



émerveillé et sa petite fille insouciance. Après démonstration des avatars qui guettent les hommes avides de pouvoir et de célébrité, l'histoire retrace la vie d'un paysan sage qui se contente de peu.  
A partir de 7-8 ans

## Mathé

**Le journal de Ma Yan**, présenté par Pierre Haski chez Hachette (le livre de poche jeunesse, histoires de vie)  
Journal rédigé en 2002 par une écolière chinoise, l'écriture est très simple. L'intérêt réside dans le témoignage sur la vie dans les montagnes chinoises aujourd'hui. Une vie très dure, sans concession. Le journaliste Pierre Haski en reportage dans la région va trouver une solution pour Ma Yan devant sa volonté farouche de continuer ses études alors que sa condition de femme et de paysanne s'y oppose a priori. Depuis ils ont créé une association pour aider d'autres enfants...  
Pour les 11-12 ans



## Martine

**Petit aigle**, textes et illustrations de Chen Jiang Hong à l'école des loisirs – 2003  
Dans la Chine du XV<sup>e</sup> siècle, maître Yang recueille un jeune orphelin dont les parents ont été assassinés. Maître Yang pratique le Kung-Fu, la nuit. Le jeune garçon le découvre et s'entraîne en secret...  
A partir de 7 ans

L'auteur, ancien élève des Beaux-Arts à Pékin travaille ses illustrations à l'encre de Chine sur papier de riz. Il vit à Paris depuis 1987. Il expose en mai chez Actes Sud pour la sortie de son livre La petite pierre de Chine

## A lire également

**Le génie du pousse-pousse** de Jean-Côme Noguès, illustrations d'Anne Romby aux éditions Milan - 2001

**Chine** de Amy Shui et Stuart Thompson chez Ecole active, collection Saveurs du monde 1999

**Contes des peuples de Chine ou minorités ethniques** de Guillaume Olive et He Zhi Hong

**Des sites pour en savoir plus :**  
[www.toutelachine.com](http://www.toutelachine.com)  
ou [www.annedelachine.org](http://www.annedelachine.org)



## Culture

### Chapelle du Méjan

Jazz in Arles du 4 au 8 mai

> **Bernard Santacruz** (contrebasse), **Jean-Luc Cappozzo** (trompette), **Jim Baker** (piano), **Ramon Lopez** (batterie)

création, mardi 4 mai à 20 h 30.

> **René Bottlang** (piano), mercredi 5 mai à 20 h 30.

> **François Couturier** (piano), **Jean-Marc Larché** (saxophone), **Jean-Louis Matinier** (accordéon), jeudi 6 mai à 20 h 30.

> **Meredith d'Ambrosio** (voix), **Pierre de Bethman** (piano), **Gildas Boclé** (contrebasse), **Karl Januska** (batterie), vendredi 7 mai à 20 h 30.

> **Lenny Popkin** (saxophone ténor), **Gilles Naturel** (contrebasse), **Carol Tristano** (batterie), samedi 8 mai à 20 h 30.

> **Consort de violes de Toulouse**, avec Coen Engelhard, Kayoko Yokoté, Géraldine Bruley, Olivier de Sardan, Brigitte Grenet et René Villermey : musique espagnole (Milan, Enzina et cabezon) et musique anglaise (Dowland, Holborne), concert organisé en collaboration avec Temps Fort Musique, mardi 18 mai à 20 h 30.

> **Exposition: Jean Daviot et Djamel Tatah**, deux peintres de la même génération qui travaillent sur la présence, la recherche de l'empreinte de la réalité..., du 15 mai au 13 juin. Renseignements: 04 90 49 56 78

### Cargo de Nuit

> « **Moulinette** » (art & action), samedi 1<sup>er</sup> mai à 22 h (5 €).

> **Soirée « La Cuisine »**: Spoke Orchestra et Vibrion, jeudi 6 mai à 21 h 30 (3 €).

> **Stanley Beckford** (reggae), vendredi 7 mai à 22 h (15/12,5/9,5 €).



> **Stromboli Salsa** (salsa), samedi 8 mai à 22 h (11/8/6,5 €).

> **Nene Quintero** (latin jazz), samedi 22 mai à 22 h (11/8/6,5 €).

Renseignements: 04 90 49 55 99

### Grenier à Sel

> **Mai en théâtre**, travaux des ateliers du Grenier dirigés par Charlotte Gardette, Arlette Bach et Henry Moati.

Renseignements: 04 90 93 05 23

### Théâtre d'Arles

Danse: duos et soli 7, 8 et 9 mai

> **Passeur de solitude – Seule?**, chorégraphies de Dominique Dupuy, vendredi 7 mai à 20 h 30.

> **Cygn etc...**, solo légendaire d'Anna Pavlova, La mort du Cygne est ici revue par huit femmes (Anne-Marie Reynaud, Odile Duboc, Carolyn Carlson, Françoise Dupuy, Elsa Wollastion, Wilfride Piollet, Patricia Karagosian, Elisabeth Disdier) et interprété par un homme, Pedro Pauwels, samedi 8 mai à 19 h.

> **Bonté divine**, de et avec Pascale Houbin et Dominique Boivin. Sur une composition musicale mêlant chansons de Georges Brassens, Brigitte Fontaine ou Boris Vian, les danseurs se glissent avec légèreté dans une écriture savante, samedi 8 mai à 21 h et dimanche 9 mai à 18 h, à l'Abbaye de Montmajour.

Renseignements: 04 90 52 51 51

**Les Z'arts de la danse: les premiers pas... deuxième acte** Spectacles, stages, ateliers, rencontres autour de la danse, organisés par la Ville d'Arles avec Incidence, l'atelier Saugrenu et le Théâtre d'Arles.

> **Molts de petons**, spectacle avec Bastien Boni (musique) et Marie Bosque (danse), Atelier d'Incidence, mardi 11 mai à 18 h 30, vendredi 14 mai à 20 h 30.

> **Après soi(t)**, spectacle de l'association Incidence, à Raphèle le dimanche 16 mai à 16 h et à l'atelier d'Incidence le mercredi 19 mai à 20 h 30. Renseignements: 04 90 49 67 27

### Museon Arlaten

> **Le Printemps des Musées**

Journée « portes ouvertes » qui a pour thème cette année « Histoire, histoires », une occasion de découvrir ou redécouvrir en famille ou avec ses amis, les collections du musée. Pour le jeune public « **l'Arlésienne a disparu!** », un jeu de piste déroutant,

à la recherche de celle que l'on ne voit jamais, dimanche 2 mai.



> **L'ethnographie au coin de la rue**

« La ville, théâtre d'une société », la visite des quartiers d'Arles illustrée par les collections du musée révèle le patrimoine bâti comme lieu de sociabilité, de rassemblement et de fêtes où s'affirment les identités, dimanche 16 mai, départ à 15 h du Museon.

Autour du 150<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du Félibrige

> **Une heure au Museon**

Conférence « le cours poétique du Rhône » par Céline Magrini, docteur en lettres modernes, vendredi 14 mai à 18 h. Renseignements / Inscriptions: 04 90 93 58 11

### Musée Réattu

> **D'où vient la lumière**

Exposition née de la rencontre d'un photographe, Bernard Plossu, d'un plasticien, Patrick Sainton et d'un écrivain, Jean-Marie Gleize, jusqu'au 23 juin. Visites commentées, 6, 15 et 27 mai.

> **Rendez-vous avec... Roland Roure** Le jour et la nuit, mardi 18 mai à 18 h.

Renseignements: 04 90 49 37 58

### Musée de l'Arles et de la Provence Antiques

> **Le printemps des musées**

Sur le thème « Histoire, Histoires: de l'événement historique au fait divers », le musée propose des visites thématiques aux adultes « histoires de pierre », aux plus jeunes (7-12 ans) « croquez la Vénus » et aux petits (4-6 ans) « histoires de mosaïques ». L'occasion de découvrir ensemble les collections du musée, mais à chacun son histoire pour mieux se retrouver ensuite et partager ces découvertes, à 11 h, 14 h, 16 h et 18 h le dimanche 2 mai (gratuité du musée ce jour-là). En liaison avec les visites, le comédien Jacques Barville nous donne rendez-vous au musée pour une (re)découverte des pièces archéologiques au travers de ses itinéraires secrets.

> **Sorties archéologiques**

L'oppidum d'Entremont, le 2 mai, l'Arelate sous-terrain, le 12 mai, l'oppidum de Roquepertuse, le 16 mai, de l'aqueduc des Alpilles à la meunerie de Barbegal, le 23 mai

(départs à 14 h du musée).

> **Les visites thématiques**

Tous les mercredis à 15 h, découvrez un aspect du musée, les 12, 19 et 26 mai.

> **Les déjeuners du musée**

De la Méditerranée au Rhin: la reconstitution des échanges commerciaux, visite à 12 h 15 et déjeuner concocté par la Taberna Romana, vers 13 h, jeudi 13 mai. (10 €)

> **Visite-atelier: la fabrication de céramiques antiques**

Visite, fabrication et démonstration avec Emmanuel Aguilon, samedi 29 mai à 13 h 30. (6,10 €)

Renseignements 04 90 18 88 88 / Inscriptions 04 90 18 89 09

### Médiathèque

L'année de la Chine

> **Expositions:**

- Aquarelles d'Hiranya Theppabud, du 4 au 29 mai.

- Dessins originaux de Chen Jiang Hong, proposés par les éditions Actes



Sud, du 4 au 29 mai.

> **Conférence de Philippe Picquier** sur le métier d'éditeur et une intervention de Noël Dutrait, traducteur du prix Nobel de littérature, vendredi 7 mai à 17 h.

> **Atelier de calligraphie chinoise**, animée par M. Wang Zhiping, mercredi 26 mai de 14 h à 18 h.

> « **La littérature chinoise contemporaine** », journée d'étude, rencontres avec Philippe Picquier, Noël Dutrait, Claude Bleton, jeudi 13 mai.

### Saint-Trophime

> **Concert Mozart**, le 14 mai, organisé par le Comité des fêtes. Renseignements: 04 90 96 81 18

### Ciné-club

Une fois par mois, l'association « De film en aiguille » organise une projection au cinéma le Méjan : « **L'ange bleu** », film de Josef Von Sternberg, avec Marlène Dietrich,

### Maison de la vie associative

> **Projection-débat** : Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté du pays d'Arles, **mercredi 5 mai à 18h.**

> **Projection « La Camargue au fil des saisons »** : Association Objets et Images, **mercredi 5 mai à 18h30.**

> **Spectacle « L'île aux esclaves »**, de Marivaux, compagnie Arteci, **vendredi 14 mai à 20h30.**

> **Spectacle « On purge bébé »**, de G. Feydeau, compagnie Arteci, **vendredi 21 mai à 20h30.**

> **Conférence « Les poissons migrateurs »** : par M. Menela, organisée par l'Amicale des Marins, **jeudi 27 mai à 14h30.**

> **Conférence « Quand l'émotion devient une maladie »**, de Christian Flèche, association Chemin de Vie, **vendredi 28 mai à 20h.**

> **Spectacle « Le Culte »**, de Tarik Nout, compagnie Arteci, **vendredi 28 mai à 20h30.**



### « Li Rescontre de Mai » à la Maison du Cheval Camargue

Rendez-vous **samedi 29 mai à 10h** pour une visite du site, suivie d'un repas tiré du sac, avec animation musicale. A 19h, vernissage de l'exposition photographique « Symphonie camarguaise » par Jacqueline Dupré et à 21h, spectacle de contes et musiques sur la « Bête du Vaccarès ».

Renseignements : 04 90 97 76 37

### « Le train des histoires »

Lecture-spectacle par la Cie Hiélos, à la RDT 13 (gare de départ du petit train de Fontvieille), dans le cadre du contrat de ville « Paysage intérieur, paysage de la mémoire », pour tous le **lundi 24 mai à 14h** et pour un public précis (école maternelle, maison de retraite), le **mardi 25 mai.**

### En passant par la Roquette...

Découverte historique, poétique et musicale du quartier avec les étudiants de l'Association pour le patrimoine historique, archéologique et ethnologique (Aphae), **samedi 15 mai.**

**16h** : rendez-vous place Paul Doumer pour le départ de la visite.

**16h-17h30** : déambulation dans les rues de la Roquette.

**17h45** : Fin de la déambulation et vernissage de l'exposition (école maternelle Jean-Buon).

**21h** : Concert de Leitmotiv Blastik Pertrand Ar'Kestre Art Core (école maternelle).  
Renseignements : 04 90 49 83 23.

### Dans les quartiers et villages

> **Course de protection**, organisée par le club taurin Provence Aficioun, avec les manades Blanc et Plo, **samedi 15 mai à 16h, arènes de Salin-de-Giraud. (4€)**

> **Foire à la brocante, Raphèle, dimanche 16 mai.**

> **Reflets d'art**, organisé par le CIQ, Pont-de-Crau, **dimanche 16 mai.**

### LES RENDEZ-VOUS DES ENFANTS

#### Médiathèque

📖 **L'heure du conte**, pour les enfants à partir de 4 ans, **mercredi 5 mai à 15h30.**

📖 **Lecture « animée » de la légende de Saint-Georges**, pour les enfants à partir de 6 ans, par les associations « autrement dit... » et « Mille et une images », **mercredi 12 mai à 15h30.**

📖 **Année de la Chine**

- **ateliers de création d'objets traditionnels**, silhouettes, lampions, cerfs volants, avec Ben Attar, pour les 7-9 ans à l'annexe de Barriol à 10h, pour les 9-13 ans à la médiathèque à 14h, **samedi 15 mai.**

- **contes de Chine et du Tibet**, par la conteuse Tania Bock, à l'annexe de Griffeuille, à 14h et à la médiathèque à 15h30, **samedi 29 mai.**

#### Théâtre d'Arles

📖 **Ola Pola Potloodgat**, pour les enfants à partir de 5 ans, cie Bronks. Passant d'un récit à un autre, d'une pirouette à une bagarre, ce spectacle plein de détours, écrit par Pascale Platel, semble sorti tout droit de l'imagination d'un enfant, **mardi 4 mai à 18h30.**

#### Museon Arlaten

📖 **Amuseon-nous : coup de mistral sur les jeux floraux** **L'étoile d'or a disparu!** Inscrite dans le cadre du 150<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du Félibrige, cette animation pour les enfants entre 6 et 12 ans, leur fait découvrir, de manière ludique, l'œuvre de Frédéric Mistral, avec Anne Lambert, **mercredi 12 mai à 14h30.**

Inscription gratuite au 04 90 93 58 11

#### Musée de l'Arles et de la Provence antiques

📖 **Le Printemps des Musées**, « **Histoires de mosaïques** », pour les 4-6 ans, « **Croquez la Vénus** », pour les 7-12 ans, **dimanche 2 mai.**

📖 **Atelier du mercredi**,

« **Les objets du quotidien : les repas romains** », pour les 4-6 ans : Confection d'un bol ou d'un poêlon en terre, **mercredi 12 mai à 15h (6,10€).**

« **La vaisselle romaine** », pour les 7-12 ans : Fabrication de céramiques antiques, **mercredi 26 mai à 13h30 (6,10€).**  
Inscriptions : 04 90 18 89 11.



### Sports et Loisirs

#### ■ Samedi 1<sup>er</sup> mai

##### > Football

Sporting de Pont-de-Crau : tournoi des benjamins, *stade de Beauchamp de 9h à 19h.*

#### ■ Dimanche 2 mai

##### > Football

Sporting de Pont-de-Crau : tournoi des poussins, *stade de Beauchamp de 9h à 19h.*

#### ■ Samedi 8 mai

##### > Football

ACA/ EP Vergèze (CFA 2), *stade F.-Fournier à 18h.*



#### ■ Samedi 15 mai

##### > Athlétisme

SOA : Championnat de Provence épreuves combinées, *complexe F.-Fournier à 13h30.*

##### > Aéromodélisme

Arles Radio Model Club : journée inter-clubs, *Plaines de Meyran, de 9h à 20h.*

#### ■ Dimanche 16 mai

##### > Handball

HBCA/Eyguières (honneur), *gymnase L.-Brun à 11h.*

#### ■ Jeudi 20 mai

##### > Handball

HBCA : tournoi annuel, *gymnase L.-Brun de 8h à 22h.*

##### > Tournoi Foot

Challenge International Police Association, *stade Fournier de 8h à 20h.*

#### ■ Dimanche 23 mai

##### > GRS

Centre Gymnique Arlésien : compétition Open Gym 13, *gymnase F.-Fournier, de 8h à 20h.*

# Yvan Audouard

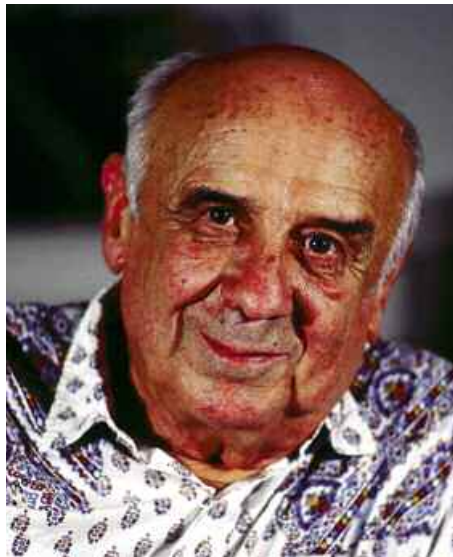
**Le premier mot qui me vient à l'esprit pour parler de lui, c'est précisément "les mots". Quand il n'écrivait pas, c'est qu'il lisait. Et s'il ne lisait pas, c'est qu'il parlait. Toute sa vie les mots l'auront occupé.**

**L**es mots simples, car les mots tarabiscotés l'agaçaient, tout autant que les gens qui les employaient. Ce n'était pourtant pas faute d'érudition. Il était sorti de l'École normale supérieure avec une licence de philosophie. Avec ses mots simples, elle est venue se glisser dans son œuvre sans qu'il le fasse exprès, cette philosophie qui l'imprégnait et qui lui faisait dire avec humour : « *Je pense peu. Ça me laisse le temps de réfléchir.* »

Yvan le fidèle n'a jamais quitté *Le Canard Enchaîné* auquel il a collaboré pendant une cinquantaine d'années. Si comme journaliste il a été témoin de son siècle c'est dans la catégorie des témoins gênants. Gênants surtout pour les VIP, les Figures, les hommes de pouvoir dont il brossa des portraits sans complaisance avec des mots souvent acérés.

Le côté dilettante du personnage cachait coquettement un infatigable travailleur. Celui qui, mieux que personne vantait les mérites de la sieste, était un hyperactif doué d'une force physique et d'un courage peu communs. À 50 ans il remportait l'oreille d'or du torero amateur. À 76 ans il faisait son premier saut en parapente dont il résuma ainsi les derniers instants : « *Je sus que je revenais sur terre en apercevant une lueur d'effroi dans le regard des grillons.* » Tout est dit. L'essentiel de son énergie, il le mettra dans les mots. Dans le travail inlassable de son style.

Et puis derrière Yvan la malice se cachait Yvan la tendresse. Celui de Fontvieille, du pastis sous la treille. Observateur attentif d'un monde imaginaire qu'il a suffisamment rêvé pour lui donner sa réalité. Il disait modestement « *il faudra jeter les deux tiers de ce que j'ai écrit.* » Quand bien



**“Je pense peu.  
Ça me laisse le  
temps de réfléchir”**

même. Le tiers restant représente déjà une œuvre considérable. Qu'on ne s'y trompe pas. Yvan Audouard n'est pas un écrivain régionaliste de plus. Il est un grand auteur contemporain dont les belles pages vont désormais entrer dans l'anthologie de la littérature française. Car Yvan ne faisait pas des livres. Il faisait de la littérature. Dans les livres certes, mais aussi bien dans un article, dans une préface pour le bouquin d'un ami, une dédicace, un discours improvisé, une conversation. Là où étaient les mots était l'esprit. Comme Picasso dessinant sur la plage, combien de pensées « provisoirement définitives » se sont envolées les soirs de juillet avec le chant des cigales. Et comme personne ne les réclamait jamais au service des pensées trouvées, un an et un jour après, vous pouviez les considérer comme vôtres. Si ce n'est pas de la générosité... Un jour que je lui demandais le

droit de le citer dans un bouquin, il me répondit : « *tu peux citer tout ce que j'ai dit et même tout ce que je n'ai jamais dit.* » Si ce n'est pas de la confiance...

Reste les belles pages. Sur son ami Blondin, sur l'alcool (*Monsieur jadis est de retour*) sur l'entourage féminin de son enfance pendant la guerre de 14 (*Le sabre de mon père*) ou les dernières amours d'un homme au crépuscule de sa vie (*La belle bleue*) et mille autres inoubliables par la justesse du regard.

N'en disons pas plus. Je ne voudrais pas, selon sa propre formule : « *qu'il croie que l'amitié m'égare.* »

Yvan a eu la chance suprême que peut avoir un homme en descendant sur terre : être aimé. Par sa mère, par sa femme, par ses enfants, ses amis, son public. Il pensait le leur avoir insuffisamment rendu. Il se trompait.

À notre dernière rencontre il m'a dit d'une voix à peine perceptible : « *Elle est pas belle la vie ?...* ». Belle, sans aucun doute, la vôtre l'a été, cher Yvan. Merci d'en avoir fait profiter autant de monde.

Jean-Pierre Autheman



Sur le site de la Ville [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)  
retrouvez quelques aphorismes  
de Yvan Audouard.